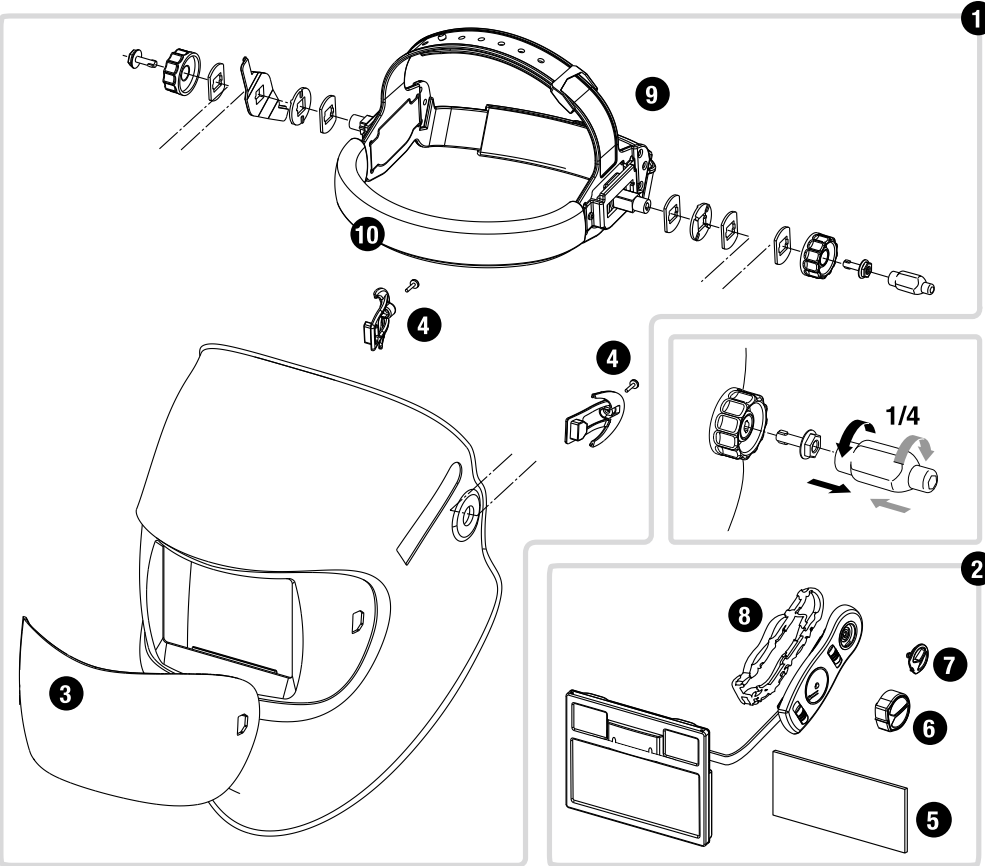


Optrel e680



Optrel e680				
	 Copper Part N° 1006.100	 Dark blue Part N° 1006.110	 Snow white Part N° 1006.120	 Titan Part N° 1006.130
1	5001.600	5001.601	5001.602	5001.603
2	5012.400	5012.400	5012.400	5012.400
3	5000.210	5000.210	5000.210	5000.210
4	5003.501	5003.501	5003.501	5003.501
5	5000.001	5000.001	5000.001	5000.001
6 7 8	5003.500	5003.500	5003.500	5003.500
9	5003.250	5003.250	5003.250	5003.250
10	5004.073	5004.073	5004.073	5004.073

SPERIAN Welding Protection AG
Industriestrasse 2
CH-9630 Wattwil

Phone: ++41 (0)71 987 42 00
Fax: ++41 (0)71 987 42 99

E-mail: info@optrel.com
Page: www.sperianprotection.com



1883 CE
Notified body 1883
ECS GmbH
European Certification Service
Hüttfeldstrasse 50
7341 Aalen
Germany



SPERIAN

www.sperianprotection.com

Serial No.:	Serie-nr.:
No. de série:	Numer serri:
Serien-Nr.:	Ěislo série:
Serienr.:	Дата продажи:
No. di serie:	批量號碼 :
Núm. de serie:	Sorozatszám:
N° de série:	Seri Nr.:
Serienr.:	シリアル番号 :
Sarjanro:	Αριθμός σειράς:
Serienr.:	מספר סדרה:

Date of sale:	Salgsdato:
Date de vente:	Data sprzedaży:
Verkaufsdatum:	Datum prodeje:
Försäljningsdatum:	Штамп дилера:
Data di acquisto:	銷售日期 :
Fecha de venta:	Eladási dátum:
Data da venda:	Satış Zarihi:
Verkoopdatum:	この販売状態 :
Myyntipäiväys:	Ημερομηνία πώλησης :
Købsdato:	תאריך קנייה:

Dealer's stamp:	Forhandlerstempel:
Cachet du revendeur:	Pieczętka sprzedawcy:
Stempel des Händlers:	Razítko prodejce:
Säljarens stämpel:	Серийный №:
Timbro del rivenditore:	經銷商之印章 :
Sello del comerciante:	A kereskedő bélyegzője:
Carimbo do vendedor:	Bayii kaşesi:
Stempel leverancier:	ディーラーのスタンプ :
Myyjän leima:	Σφραγίδα καταστήματος πώλησης:
Forhandlers stempel:	תחבית המשווק:



Optrel e680



ENGLISH	1
FRANÇAIS	2
DEUTSCH	3
SVENSKA	4
ITALIANO	5
ESPAÑOL	6
PORTUGUÊS	7
NEDERLANDS	8
SUOMI	9
DANSK	10
NORSK	11
POLSKI	12
CESTINA	13
PYCKKNN	14
MANDARIN	15
MAGYAR	16
TÜRKÇE	17
日本語	18
ΕΛΛΗΝΙΚΑ	19
עברית	20

Schutzstufentabelle EN169
Shade level chart EN169

Tableau des niveaux de protection EN169
Tabella dei livelli di protezione EN169

	Ampere																					
Process	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600	
	8							9		10		11		12		13			14			
 Fe									9		10		11		12		13		14			
 Al											10		11		12		13		14			
			8		9		10		11		12		13									
 CO ₂	8								9	10		11		12		13						
										9	10	11	12		13							
	4	5		6		7	8		9	10		11		12								

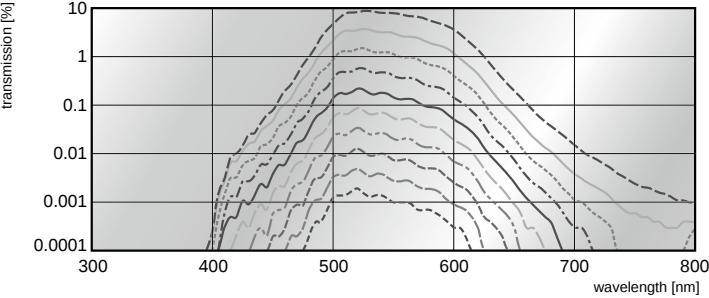
Je nach persönlichem Empfinden kann die nächst höhere oder tiefere Schutzstufe verwendet werden.

According to the perception of the welder it is possible to use the next higher or lower shade number.

Selon la perception du soudeur il est possible d'utiliser un échelon de protection plus haut ou plus bas.

A seconda della sensibilità personale è possibile impostare il livello di protezione immediatamente superiore o inferiore.

Folgende Kurve zeigt das Transmissions-verhalten des Schweißerschutzfilters.



The transmission of the welding filter is shown below.

La transmission du filtre de soudage est montré ci-dessous.

La seguente curva fornisce indicazioni sul comportamento di trasmissione e/o di assorbimento del filtro di protezione per saldatore.

- SST 4
- SST 5
- SST 6
- SST 7
- SST 8
- SST 9
- SST 10
- SST 11
- SST 12
- SST 13

Die auf dem Schweißerschutzfilter angebrachte Kennzeichnung bedeutet:

4 / 5 - 9 / 9 - 13 OS / 1 / 1 / 1 / 1 / 2 EN379

Helstufe
Dunkelstufen

Hersteller
Optische Klasse
Streulichtklasse
Homogenität
Blickwinkelabhängigkeit
Nummer der Norm

The marking on the welding filter indicates:

4 / 5 - 9 / 9 - 13 OS / 1 / 1 / 1 / 1 / 2 EN379

Light shade
Dark Shade range

Manufacturer
Optical Class
Diffusion of light class
Homogeneity
Angular dependence
Number of the standard

Le marquage apposé sur le filtre de protection pour soudeur signifie :

4 / 5 - 9 / 9 - 13 OS / 1 / 1 / 1 / 1 / 2 EN379

Échelon de protection à l'état clair
Échelon de protection à l'état foncé

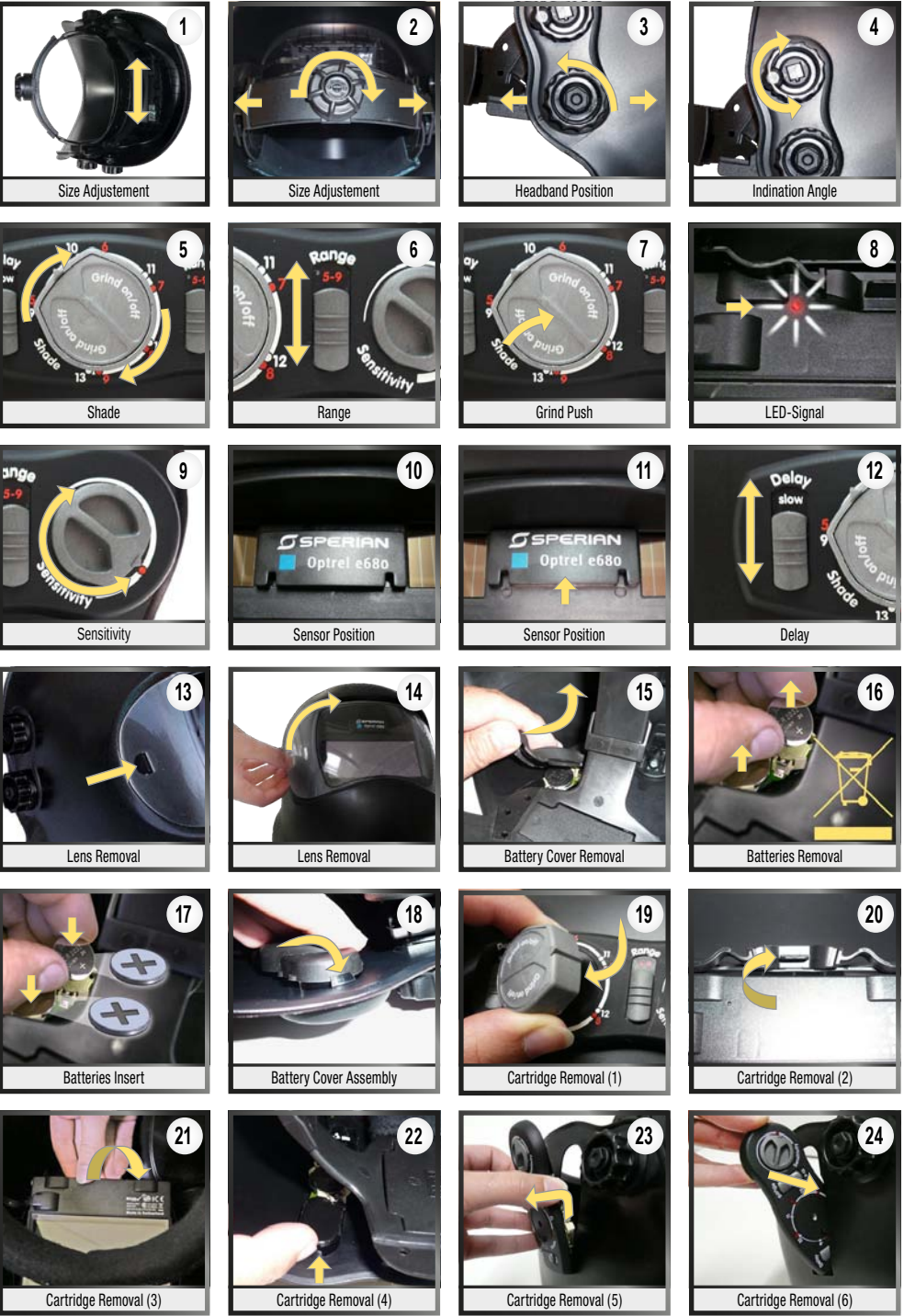
Identification du fabricant
Classe optique
Classe de la diffusion de la lumière
Homogénéité
Angulaire dépendance
Marque de certifications

Il contrassegno riportato sul filtro di protezione per saldatore contiene i seguenti dati:

4 / 5 - 9 / 9 - 13 OS / 1 / 1 / 1 / 1 / 2 EN379

Grado di protezione in stato chiaro
Grado di protezione in stato scuro

Identificazione del fabbricante
Classe ottica
Classe della diffusione della luce
Omogeneità
Angolare dipendenza
Numero della norma



English

Safety instructions

Please read the operating instructions before using the helmet. Check that the front cover lens is fitted correctly. If it is not possible to eliminate errors, you must stop using the cartridge.

Precautions & protective restrictions

During the welding process, heat and radiation are released, which can cause damage to the eyes and skin. This product offers protection for the eyes and face. When wearing the helmet, your eyes are always protected against ultraviolet and infrared radiation, regardless of the shade level. To protect the rest of your body, appropriate protective clothing must also be worn. In some circumstances, particles and substances released by the welding process can trigger allergic skin reactions in correspondingly predisposed persons.

The protective welding helmet must only be used for welding and grinding and not for other applications. SPERIAN Welding Protection AG assumes no liability when the welding helmet is used for purposes other than intended or with disregard for the operating instructions. The helmet is suitable for all established welding procedures, excluding laser welding. Please note the recommended protection level in accordance with EN169 on the cover.

Sleep mode

The cartridge has an automatic switch-off function, which increases the service life. If no light falls on the solar cells for a period of approx. 15 minutes, the cartridge automatically switches off. To reactivate the cartridge, the solar cells must be briefly exposed to daylight.

If the welding filter cannot be reactivated or does not darken when the welding arc is ignited, it must be regarded as non-functional and replaced.

Warranty & liability

Please see the instructions of the national sales organisation of SPERIAN Welding Protection AG for warranty provisions. For further information in this respect, please contact your SPERIAN Welding Protection AG dealer.

Warranty is only granted for material and manufacturing defects. In the case of damage caused by improper use, unauthorised intervention or through usage not intended by the manufacturer, the warranty or liability are no longer valid. Likewise, liability and the warranty are no longer valid if spare parts other than those sold by SPERIAN Protection are used.

How to use (see cover)

1. **Head band.** Adjust the upper adjusting band (1) to the size of your head. Push in the ratchet knob (2) and turn until the head band fits securely but without pressure.
2. **Distance from eyes and helmet angle.** By releasing the locking knobs (3), the distance between the cartridge and the eyes can be adjusted. Adjust both sides equally and do not tilt. Then tighten the locking knobs again. The helmet angle can be adjusted using the rotary knob (4).
3. **Protection level.** The protection level can be changed by turning the knob (5). Depending on the position of the switch (6), it can be set in the ranges of DIN 5 to DIN 9 or DIN 9 to DIN 13.
4. **Grinding mode.** Press the protection level knob (7) to switch the cartridge to grinding mode. In this mode the cartridge is deactivated and remains in light mode. The activated grinding mode is indicated by the red flashing LED (8) inside the helmet. To deactivate grinding mode, press the protection level knob again. After 10 minutes, the grinding mode is automatically reset.
5. **Sensitivity.** Use the sensitivity knob (9) to set the ambient light sensitivity. The red dot on the scale corresponds to the recommended sensitivity setting in a standard situation.
6. **Sensor slider.** The sensor slider can be set to two different positions. Depending on the position, the ambient light detection angle is reduced (10) or increased (11), i.e. the cartridge reacts more or less strongly to surrounding light sources.
7. **Opening switch.** The opening switch (12) allows to select an opening delay from dark to light. "Fast" means a delay of 0.1-0.35s and is recommended for short welding processes. If "slow" is selected, the delay is extended to > 0.35s. This setting should be used for long welding processes and pulse techniques.

Cleaning

The cartridge and the front cover lens must be cleaned regularly using a soft cloth. No strong cleaning agents, alcohol or abrasive cleaning agents may be used.

Storage

The welding helmet must be stored at room temperature and at low humidity.

Replacing the front cover lens

Push in one side clip (13) to release the front cover lens and then remove it. Attach the new front cover lens to one side clip (14). Pull the front cover lens round to the second side clip and clip in place. This action requires some pressure to ensure that the gasket on the front cover lens has the desired effect.

Replacing the batteries (see cover)

The cartridge has replaceable Lithium button cell batteries, type CR2032. If you are using a welding helmet with a fresh air connection, you must remove the face seal before replacing the batteries.

1. Carefully remove the battery cover (15)
2. Remove the batteries and dispose of them in accordance with the national regulations for special waste (16)
3. Insert CR2032 type batteries, as shown (17)
4. Carefully replace the battery cover (18)

If the cartridge no longer darkens when the welding arc is ignited, please check the correct polarity of the batteries. If the cartridge does not work correctly despite correct replacement of the batteries, you must consider it to be no longer serviceable and replace it.

Removing/installing the cartridge (see cover)

1. Pull out the protection level knob (19)
2. Carefully remove the battery cover (15)
3. Unlock the cartridge retention spring as shown (20)
4. Carefully tilt the cartridge out (21)
5. Unlock the satellite as shown (22)
6. Pull the satellite out through the gap in the helmet (23)
7. Rotate the satellite by 90° and push through the hole in the helmet (24)
8. Tilt out the cartridge

The cartridge is installed in the reverse order.

Troubleshooting

Cartridge does not darken

- Adjust sensitivity (9)
- Change the sensor slider position (10, 11)
- Deactivate grinding mode (7)
- Clean sensors or front cover lens
- Check the light flow to the sensor
- Replace the batteries

Cartridge flickers

- Change the opening switch position (12)
- Replace the batteries

Poor vision

- Clean the front cover lens or cartridge
- Adjust the protection level to the welding procedure
- Increase the ambient light

Welding helmet slips

- Adjust/tighten the head band

Specifications

(We reserve the right to make technical changes)

Protection level	DIN4 (light mode) DIN5 – DIN 13 (dark mode)
UV/IR protection	Maximum protection in light and dark modes
Switching time from light to dark	175µs (23°C / 73°F) 120µs (55°C / 131°F)
Switching time from dark to light	fast = 0.1 ... 0.35s slow = > 0.35s
Dimensions of cartridge	90 x 110 x 7mm / 3.55 x 4.33 x 0.28"
Dimensions of field of vision	50 x 100mm / 1.97 x 3.94"
Power supply	Solar cells, 2 pcs. Li batteries 3V replaceable (CR2032)
Weight	490 g / 17.284 oz
Operating temperature	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Storage temperature	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
Classification as per EN379	Optical class = 1 Light scatter = 1 Homogeneity = 1 Angle of vision dependency = 2
Standards	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, AS/NZS

Spare parts (see cover)

1. Helmet (without cartridge)
2. Cartridge incl. satellite
3. Front cover lens
4. Side clips
5. Inner protection lens
6. Potentiometer knob
7. Sensitivity knob
8. Battery cover
9. Head band with fastener
10. Sweat band

Consignes de sécurité

Veillez lire les instructions d'utilisation avant de mettre le masque en service. Vérifiez que l'écran de protection frontale est bien monté. Si les erreurs survenues ne peuvent pas être corrigées, la cassette optoélectronique ne doit plus être utilisée.

Mesures de précaution et limites de la protection

La chaleur et le rayonnement dégagés lors du processus de soudure peuvent provoquer des blessures oculaires et cutanées. Ce produit offre une protection des yeux et du visage. Quel que soit le degré de protection, lorsque vous portez ce masque, vos yeux sont toujours protégés des rayonnements ultraviolets et infrarouges. Pour assurer la protection du reste du corps, il convient en outre de porter des vêtements de protection appropriés. Les particules et substances libérées lors du processus de soudage sont susceptibles de déclencher des réactions allergiques chez certaines personnes.

Le masque de soudeur, exclusivement destiné au soudage et ponçage, ne doit pas être utilisé pour d'autres applications. Si le masque de soudeur n'est pas utilisé conformément à sa destination ou que les instructions d'utilisation ne sont pas respectées, la responsabilité de la société SPERIAN Welding Protection AG n'est pas engagée. Le masque convient pour tous les procédés de soudage courants, hormis le soudage au laser. Veuillez tenir compte des recommandations de protection selon EN169 figurant sur la jaquette.

Mode veille

La cassette optoélectronique est dotée d'une fonction de mise hors service automatique, qui prolonge la durée de service des piles. Si aucune lumière ne parvient aux photopiles pendant 15 min, la cassette optoélectronique se met automatiquement hors service. Pour remettre la cassette en service, les photopiles doivent être brièvement exposées à la lumière du jour.

S'il n'est plus possible d'activer la cassette optoélectronique ou qu'elle ne s'assombrit plus à l'allumage de l'arc de soudage, les piles doivent être remplacées.

Garantie et responsabilité

Les conditions de garantie sont stipulées dans les prescriptions de l'organisation commerciale de SPERIAN Welding Protection AG. Pour plus d'informations à ce sujet, veuillez vous adresser aux revendeurs SPERIAN Welding Protection AG.

La garantie ne porte que sur les défauts constatés dans les matériaux ou de fabrication. En cas de dommages consécutifs à une utilisation impropre, des interventions non autorisées ou une utilisation non prévue par le fabricant, la garantie ne s'applique pas et la responsabilité du fabricant n'est pas engagée. Il en est de même si des pièces de rechange autres que celles commercialisées par SPERIAN Welding Protection AG sont utilisées.

Utilisation (voir la jaquette)

- Sangle serre-tête.** Ajustez la sangle de réglage (1) à la taille de votre tête. Appuyez sur le bouton d'arrêt (2) et tournez-le jusqu'à ce que la sangle serre-tête repose à plat mais sans serrer.
- Distance aux yeux et inclinaison du masque.** Réglez la distance entre la cassette et les yeux en ajustant les boutons de serrage. Le réglage doit être identique des deux côtés pour que le masque soit bien droit. Resserrer ensuite les boutons de serrage. L'inclinaison du masque peut être ajustée au moyen du bouton tournant (4).
- Degré de protection.** Le degré de protection peut être ajusté en tournant le bouton (5). L'obscurcissement peut être ajusté pour un degré de protection allant de DIN 5 à DIN 9, ou de DIN 9 à DIN 13 selon l'interrupteur (6).
- Mode meulage.** Appuyez sur le bouton de réglage du degré de protection (7) pour activer le mode meulage de la cassette optoélectronique. Dans ce mode, la cassette est désactivée et reste à l'état clair. Ce mode est indiqué au soudeur par une LED (8) rouge clignotante, située à l'intérieur du masque. Pour désactiver le mode meulage, réappuyez sur le bouton de réglage du degré de protection. Le mode meulage est automatiquement réactivé après 10 minutes.
- Sensibilité.** Le bouton de réglage de la sensibilité (9) permet de régler la sensibilité à la lumière ambiante. Le point rouge sur l'échelle de réglage représente la sensibilité recommandée pour une situation standard.
- Capteur de capteur.** Le curseur de capteur peut être réglé sur deux positions différentes. En fonction de sa position, l'angle de détection de la lumière environnante est réduit (10) ou agrandi (11), c.-à-d. que la cassette réagit plus ou moins fortement aux sources de lumière environnantes.
- Temporisateur.** Le bouton de réglage de l'ouverture (12) permet de définir le délai d'ouverture de la cassette, avant qu'elle ne s'éclaircisse de nouveau. Le réglage «Fast» correspond à une temporisation comprise entre 0,1 et 0,35 s et est recommandé pour les procédés de soudage courts. Si «Slow» apparaît, la temporisation est prolongée et devient > 0,35s. Ce réglage est recommandé pour les procédés de soudage longs et les techniques de soudage par impulsion.

Nettoyage

La cassette optoélectronique et l'écran de protection frontale doivent être nettoyés régulièrement avec un chiffon doux. Ne pas utiliser de détergents forts, de solvants, d'alcool ou de détergents abrasifs.

Stockage

Le masque de soudeur doit être stocké à température ambiante et à un taux d'humidité bas.

Remplacement de l'écran de protection frontale

Appuyez sur le clip latéral (13) pour libérer l'écran de protection frontale et pouvoir l'enlever. Mettez en place un nouvel écran (14) et le tendez sur le second clip latéral pour l'encliqueter. Il faut exercer une légère pression sur la poignée pour que le joint d'étanchéité de l'écran soit efficace.

Remplacement des piles (voir la jaquette)

La cassette optoélectronique est équipée de piles boutons Lithium de type CR2032 remplaçables. Dans le cas d'un masque de soudeur avec prise d'air frais, il convient de retirer l'étanchéité du visage avant de procéder au remplacement des piles.

- Enlevez prudemment le couvercle du compartiment des piles (15)
 - Retirez les piles et éliminez-les conformément aux prescriptions nationales relatives aux déchets spéciaux (16)
 - Mettez en place des piles de type CR2032 comme illustré (17)
 - Remontez soigneusement le couvercle du compartiment des piles (18)
- Si la cassette optoélectronique ne s'assombrit plus à l'allumage de l'arc de soudage, veuillez contrôler la polarité des piles. Si, bien que les piles soient bien en place, la cassette optoélectronique ne fonctionne toujours pas correctement, elle doit être considérée comme inutilisable et doit être remplacée.

Démontage de la cassette optoélectronique (voir la jaquette)

- Désactivez le bouton de réglage du degré de protection (19)
 - Enlevez prudemment le couvercle du compartiment des piles (15)
 - Débloquez le ressort de retenue de la cassette comme illustré (20)
 - Faites prudemment basculer la cassette (21)
 - Débloquez le satellite comme illustré (22)
 - Retirez le satellite par l'évidement situé dans le masque (23)
 - Tournez le satellite de 90° et le pousser à travers l'ouverture du masque (24)
 - Faites sortir la cassette optoélectronique en la basculant
- Le montage de la cassette optoélectronique s'effectue dans l'ordre inverse du démontage.

Dépannage

La cassette optoélectronique ne s'obscurcit pas

- Réglez la sensibilité (9)
- Modifiez la position du curseur de capteur (10, 11)
- Désactiver le mode meulage (7)
- Nettoyez les capteurs ou l'écran de protection
- Contrôlez le flux lumineux vers le capteur
- Remplacez les piles

La cassette optoélectronique vacille

- Corrigez la position du bouton de réglage de l'ouverture (12)
- Remplacez les piles

La vue est mauvaise

- Nettoyez l'écran de protection frontale ou le filtre
- Adaptez le degré de protection au procédé de soudage
- Augmentez la lumière ambiante

Le masque de soudeur glisse

- Ajustez / resserrez la sangle serre-tête

Caractéristiques

(sous réserve de modifications techniques)

Degré de protection	DIN4 (à l'état clair) DIN5 – DIN 13 (à l'état sombre)
Protection UV/IR	Protection maximale à l'état clair et à l'état sombre
Temps de passage de clair à sombre	175 µs (23 °C / 73 °F) 120 µs (55 °C / 131 °F)
Temps de passage de sombre à clair	Fast = 0,1 ... 0,35 s Slow => > 0,35 s
Dimensions de la cassette optoélectronique	90 x 110 x 7 mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Dimensions du champ visuel	50 x 100 mm / 1,97 x 3,94"
Tension d'alimentation	Photopiles / 2 piles Li 3 V remplaçables (CR2032)
Poids	490 g / 17,284 oz
Température de service	-10 °C – 70 °C / 14 °F – 157 °F
Température de stockage	-20 °C – 80 °C / -4 °F – 176 °F
Classification selon EN379	Classe optique = 1 Lumière diffusée = 1 Homogénéité = 1 Selon l'angle de visée = 2
Homologations	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, AS/NZS

Pièces de rechange (voir la jaquette)

- Masque (sans cassette)
- Cassette optoélectronique avec satellite
- Écran de protection frontale
- Clips latéraux
- Écran de protection intérieur
- Bouton de réglage par potentiomètre
- Bouton de réglage de la sensibilité
- Couvercle du compartiment des piles
- Sangle serre-tête avec armatures de protection
- Bandeau anti-sueur

Deutsch

Sicherheitshinweise

Lesen Sie die Bedienungsanleitung bevor Sie den Helm in Gebrauch nehmen. Überprüfen Sie die korrekte Montage der Vorsatzscheibe. Können Fehler nicht behoben werden, darf die Blendschutzkassette nicht mehr benutzt werden.

Vorsichtsmassnahmen & Schutzbeschränkung

Beim Schweissprozess werden Wärme und Strahlung freigesetzt, welche zu Augen- und Hautverletzungen führen können. Dieses Produkt bietet Schutz für Augen und Gesicht. Ihre Augen sind beim Tragen des Helmes unabhängig von der Wahl der Schutzstufe immer gegen ultraviolette und infrarote Strahlung geschützt. Zum Schutz des restlichen Körpers ist zusätzlich entsprechende Schutzbekleidung zu tragen. Partikel und Substanzen, die durch den Schweissprozess freigesetzt werden, können unter Umständen bei entsprechend veranlagten Personen allergische Hautreaktionen auslösen.

Der Schweisserschutzhelm darf nur zum Schweißen und Schleifen und nicht für andere Anwendungen verwendet werden. Wird der Schweisserhelm zweckentfremdet oder unter Missachtung der Bedienungsanleitung eingesetzt, übernimmt SPERIAN Welding Protection AG keine Haftung. Der Helm ist für alle gängigen Schweissverfahren geeignet, ausgenommen Laserschweißen. Bitte beachten Sie die Schutzstufenempfehlung gemäss EN169 auf dem Umschlag.

Schlafmodus

Die Blendschutzkassette verfügt über eine automatische Ausschaltfunktion, welche die Batterie Lebensdauer erhöht. Fällt während ca. 15 Min. kein Licht auf die Solarzellen, schaltet sich die Blendschutzkassette automatisch aus. Zum Wiedereinschalten der Kassette müssen die Solarzellen kurz dem Tageslicht ausgesetzt werden.

Sollte sich die Blendschutzkassette nicht mehr aktivieren lassen oder beim Zünden des Schweissbogens nicht mehr verdunkeln, müssen die Batterien ersetzt werden.

Garantie & Haftung

Die Garantiebestimmungen entnehmen Sie der Weisung der nationalen Verkaufsorganisation von SPERIAN Welding Protection AG. Für weitere Informationen diesbezüglich wenden Sie sich bitte an den SPERIAN Welding Protection AG-Händler.

Garantie wird nur auf Material- und Fabrikationsfehler gewährt. Im Falle von Schäden aufgrund unsachgemässer Anwendung, unerlaubten Eingriffen oder durch den Hersteller nicht vorgesehene Verwendung entfällt Garantie und Haftung. Ebenfalls entfällt Haftung und Garantie, wenn andere als durch SPERIAN Protection vertriebene Ersatzteile verwendet werden.

Anwendung (siehe Umschlag)

- Kopfband** Passen Sie das obere Verstellband (1) an Ihre Kopfgrösse an. Ratschenkopf (2) hineinrücken und drehen bis das Kopfband satt aber ohne Druck anliegt.
- Augenabstand und Helmneigung.** Durch das Lösen der Arretierknöpfe (3) wird der Abstand zwischen Kassette und Augen eingestellt. Beide Seiten gleich einstellen und nicht verkanten. Anschliessend die Arretierknöpfe wieder anziehen. Die Helmneigung lässt sich durch den Drehknopf (4) anpassen.
- Schutzstufe.** Die Schutzstufe lässt sich durch Drehen des Knopfes (5) verändern. Sie kann in den Bereichen DIN 5 bis DIN 9 oder DIN 9 bis DIN 13 je nach Stellung des Schalters (6) gewählt werden.
- Schleifmodus.** Durch Drücken des Schutzstufenknopfes (7) wird die Blendschutzkassette in den Schleifmodus versetzt. In diesem Modus ist die Kassette deaktiviert und bleibt im Hellzustand. Der aktivierte Schleifmodus ist an der rot blinkenden LED (8) im Innern des Helmes erkennbar. Zum Ausschalten des Schleifmodus erneut den Schutzstufenknopf drücken. Nach 10 Minuten wird der Schleifmodus automatisch zurückgesetzt.
- Empfindlichkeit.** Mit dem Empfindlichkeitsknopf (9) wird die Umgebungslichtempfindlichkeit eingestellt. Der rote Punkt auf der Skala entspricht der empfohlenen Empfindlichkeitsregelung in einer Standard-Situation.
- Sensorschieber.** Der Sensorschieber kann auf zwei unterschiedliche Positionen gesetzt werden. Je nach Position wird der Winkel zur Erkennung von Umgebungslicht vermindert (10) oder vergrössert (11), d.h. die Kassette reagiert stärker oder weniger stark auf umliegende Lichtquellen.
- Öffnungsschalter.** Der Öffnungsschalter (12) erlaubt die Wahl der Öffnungsverzögerung von dunkel auf hell. „Fast“ bedeutet eine Verzögerung von 0.1-0.35s und wird für kurze Schweissprozesse empfohlen. Ist „slow“ sichtbar, wird die Verzögerung auf > 0.35s verlängert. Diese Einstellung sollte bei langen Schweissprozessen und Pulstechniken verwendet werden.

Reinigung

Die Blendschutzkassette und die Vorsatzscheibe müssen regelmässig mit einem weichen Tuch gereinigt werden. Es dürfen keine starken Reinigungsmittel, Lösungsmittel, Alkohol oder Reinigungsmittel mit Schleifmittelanteil verwendet werden.

Lagerung

Der Schweisshelm ist bei Raumtemperatur und tiefer Luftfeuchtigkeit zu lagern.

Vorsatzscheibe auswechseln

Ein Seitclip (13) wird hineingedrückt, damit wird die Vorsatzscheibe gelöst und kann abgenommen werden. Neue Vorsatzscheibe in einem Seitclip einhängen (14). Vorsatzscheibe zum zweiten Seitclip herumspannen und einrasten. Dieser Handgriff braucht etwas Druck, damit die Dichtung auf der Vorsatzscheibe die gewünschte Wirkung zeigt.

Batterien ersetzen (siehe Umschlag)

Die Blendschutzkassette verfügt über auswechselbare Lithium-Knopfzellenbatterien Typ CR2032. Falls Sie einen Schweisshelm mit Frischluftanschluss verwenden, müssen Sie vor dem Auswechseln der Batterien die Gesichtabdichtung entfernen.

- Batteriedeckel sorgfältig entfernen (15)
- Batterien entfernen und entsprechend den nationalen Vorschriften für Sondermüll entsorgen (16)
- Batterien Typ CR2032 wie abgebildet einsetzen (17)
- Batteriedeckel sorgfältig montieren (18)

Sollte sich die Blendschutzkassette beim Zünden des Schweissbogens nicht mehr verdunkeln, bitte korrekte Polarität der Batterien überprüfen. Falls die Blendschutzkassette trotz korrektem Wechsel der Batterien nicht korrekt funktioniert, muss sie als nicht mehr gebrauchsfähig beurteilt und ersetzt werden.

Blendschutzkassette aus-/einbauen (siehe Umschlag)

- Schutzstufenknopf herausziehen (19)
- Batteriedeckel sorgfältig entfernen (15)
- Kassetten-Haltefeder wie abgebildet entriegeln (20)
- Kassette vorsichtig herauskippen (21)
- Satellite wie abgebildet entriegeln (22)
- Satellite durch Aussparung im Helm herausziehen (23)
- Satellite um 90° drehen und durch Helmloch schieben (24)
- Blendschutzkassette herauskippen

Der Einbau der Blendschutzkassette erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

Problemlösung

Blendschutzkassette dunkelt nicht ab

- Empfindlichkeit anpassen (9)
- Sensorschieberposition verändern (10,11)
- Schleifmodus deaktivieren (7)
- Sensoren oder Vorsatzscheibe reinigen
- Überprüfen der Lichtströmung zum Sensor
- Batterien ersetzen

Blendschutzkassette flackert

- Öffnungsschalterposition (12) ändern
- Batterien ersetzen

Schlechte Sicht

- Vorsatzscheibe oder Filter reinigen
- Schutzstufe dem Schweissverfahren anpassen
- Umgebungslicht erhöhen

Schweisshelm rutscht

- Kopfband erneut anpassen / anziehen

Spezifikationen

(Technische Änderungen vorbehalten)

Schutzstufe	DIN4 (Hellzustand) DIN5 – DIN13 (Dunkelzustand)
UV/IR Schutz	Maximaler Schutz im Hell- und Dunkelzustand
Schaltzeit von Hell auf Dunkel	175µs (23°C/73°F) 120µs (55°C/131°F)
Schaltzeit von Dunkel nach Hell	fast = 0.1...0.35s slow = > 0.35s
Abmessungen Blendschutzkassette	90 x 110 x 7mm / 3.55 x 4.33 x 0.28"
Abmessungen Sichtfeld	50 x 100mm / 1.97 x 3.94"
Spannungsversorgung	Solarzellen, 25Stk. Li-Batterien 3V auswechselbar (CR2032)
Gewicht	490 g / 17.284 oz
Betriebstemperatur	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Lagertemperatur	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
Klassifizierung nach EN379	Optische Klasse = 1 Streulicht = 1 Homogenität = 1 Blickwinkelabhängigkeit = 2
Zulassungen	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, AS/NZS

Ersatzteile (siehe Umschlag)

- Helm (ohne Kassette)
- Blendschutzkassette inkl. Satellite
- Vorsatzscheibe
- Seitenclips
- Innere Schutzscheibe
- Potentiometer Knopf
- Sensitivity Knopf
- Batteriedeckel
- Kopfband mit Befestigungsarmaturen
- Stirnschweissband

Säkerhetsanvisningar

Läs bruksanvisningen innan du börjar använda hjälmen. Kontrollera att försättsglaset är korrekt monterat. Om fel inte kan åtgärdas ska bländskyddskassetten inte längre användas.

Försiktighetsåtgärder och begränsning av skydd

Vid svetsning frigörs värme och strålning som kan orsaka skador på ögon och hud. Denna produkt ger skydd för ögon och ansikte. Dina ögon skyddas alltid mot ultraviolett och infraröd strålning när du bär hjälmen, oavsett vilken skyddsnivå som du har valt. För att skydda övriga delar av kroppen måste du använda motsvarande skyddskläder. Partiklar och ämnen som frigörs vid svetsning kan i vissa fall orsaka allergiska hudreaktioner.

Svetsningshjälmen får endast användas för svetsning och slipning. Om svets hjälm används för andra ändamål, eller om bruksanvisningen inte beaktas, tar SPERIAN Welding Protection AG inget ansvar. Hjälmen är lämplig för alla gängse svetsmetoder utom lasersvetsning. Observera rekommendationerna om skyddsnivå enligt EN169 på omslaget.

Viloläge

Bländskyddskassetten har en automatisk fränkopplingsfunktion som förlänger batteriernas livslängd. Om inget ljus faller på solcellerna under cirka 15 min stängs bländskyddskassetten av automatiskt. För att kassetten ska aktiveras igen måste solcellerna en kort stund utsättas för dagsljus.

Om bländskyddskassetten inte längre kan aktiveras, eller om den inte blir mörk när svetsbågen tänds, måste batterierna ersättas.

Garanti och ansvar

Garantibestämmelserna finns i instruktionerna från den nationella försäljningsorganisationen för SPERIAN Welding Protection AG. Mer information om detta finns hos återförsäljare för SPERIAN Welding Protection AG.

Garantin gäller endast material- och tillverkningsfel. Ingen garanti ges och inget ansvar tas vid skador som beror på felaktig användning eller otillåtna åtgärder, eller vid användning som tillverkaren ej avsett. Ingen garanti ges och inget ansvar tas heller för reservdelar som inte distribueras av SPERIAN Protection.

Användningsområde (se omslaget)

- Huvudband.** Justera det övre inställbara bandet (1) efter huvudstorlek. Tryck in spärreln (2) och vrid tills huvudbandet sitter utan tryck.
- Ögonavstånd.** och hjälmulning. När stoppknapparna (3) lossats kan avståndet mellan kassett och ögon ställas in. Ställ in båda sidorna så att de blir lika och utan förskjutning. Dra sedan åt stoppknapparna igen. Hjälmutlningen kan justeras med vridknappen (4).
- Skyddsnivå.** Du kan ändra skyddsnivå genom att vrida på knappen (5). Du kan välja områdena DIN 5 till DIN 9 eller DIN 11 till DIN 13 beroende på hur växlaren (6) står.
- Viloläge.** När du trycker på skyddsnivåknappen (7) sätts bländskyddskassetten i viloläge. I detta läge avaktiveras kassetten och förblir ljus. Det aktiverade viloläget indikeras av en blinkade röd lysdiod (8) inne i hjälmen. Tryck på skyddsnivåknappen för att växla från viloläge. Efter 10 minuter återställs viloläget automatiskt.
- Känslighet.** Med knappen för känslighet (9) kan du ställa in känslighet för omgivningsljus. Den röda punkten på skalan motsvarar rekommenderad känslighetsreglering i en standardsituation.
- Sensorreglage.** Sensorreglaget kan sättas i två olika positioner. Allt efter position förminsas (10) eller förstörs (11) vinkeln för identifiering av omgivningsljus. dvs. kassetten reagerar starkare eller svagare på ljuskällor i omgivningen.
- Öppningsväxling.** Med öppningsväxlingen (12) kan du välja öppningsfördrojning från mörkt till ljus. "Fast" innebär en fördrojning på 0,1-0,35 s och rekommenderas för korta svetsprocedurer. När "slow" visas förlängs fördrojningen > 0,35 s. Denna inställning bör användas vid långa svetsningsprocedurer och pulstekniker.

Rengöring

Bländskyddskassetten och försättsglaset måste rengöras regelbundet med en mjuk torkduk. Starka rengöringsmedel, lösningsmedel, alkohol eller rengöringsmedel med slipfunktion får inte användas.

Förvaring

Svets hjälm förvaras i rumstemperatur och med lågt luftfuktighetsgrad.

Byta försättsglas

En sidoklämma (13) trycks in så att försättsglaset lossas och kan tas bort. Sätt in det nya försättsglaset i en sidoklämma (14). Spänn försättsglaset runt den andra sidoklämman och fast det. Detta handgrepp ger ett tryck så att försättsglaset tätning får önskad effekt.

Byta ut batterier (se omslaget)

I bländskyddskassetten finns utbytbara litium-knappbatterier av typen CR2032. Om du använder en svets hjälm med friskluftsanslutning måste du först ta bort ansiktstättningen innan du byter batterier.

- Ta försiktigt bort batterilocket (15)
- Ta ut batterierna och avfallshandtera dem enligt nationella föreskrifter för särskilt avfall (16)
- Sätt in batterier av typen CR2032 som på bilden (17)
- Sätt försiktigt tillbaka batterilocket (18)

Om bländskyddskassetten inte blir mörkare när svetsbågen tänds kontrollerar du att batterierna har rätt polaritet. Fungerar ändå inte bländskyddskassetten trots byte av batterierna måste den anses vara obrukbar och ersättas.

Montera/avmontera bländskyddskasset (se omslaget)

- Dra ut skyddsnivåknappen (19)
 - Ta försiktigt bort batterilocket (15)
 - Lås kassetten spärffjädr som på bilden (20)
 - Tippa försiktigt ut kassetten (21)
 - Lås satelliten som på bilden (22)
 - Dra ut satelliten genom öppningen i hjälmen (23)
 - Vrid satelliten 90° och skjut den genom hjälmöppningen (24)
 - Tippa ut bländskyddskassetten
- Montering av bländskyddskasset utförs i omvärd ordningsföljd.

Problemlösning**Bländskyddskassetten blir inte mörk**

- Justera känsligheten (9)
- Ändra sensorreglagets position (10, 11)
- Avaktivera viloläge (7)
- Rengör sensorer eller försättsglas
- Kontrollera ljusföddet till sensorn
- Byt ut batterierna

Bländskyddskassetten blinkar

- Ändra position för öppningsväxling (12)
- Byt ut batterierna

Dålig sikt

- Rengör försättsglas eller filter
- Anpassa skyddsnivån efter svetsningsproceduren
- Öka ljuset i omgivningen

Svets hjälm glider

- Justera/dra åt huvudbandet igen

Specifikationer

(med reservation för tekniska ändringar)

Skyddsnivå	DIN4 (just) DIN5 – DIN 13 (mörkt)
UV/IR-skydd	Maximalt skydd i ljus och mörkt tillstånd
Växlingsid från ljus till mörkt	175 µs (23 °C/73 °F) 120 µs (55 °C/131 °F)
Växlingsid från mörkt till ljus	fast > 0,1 ... 0,35 s slow > 0,35 s
Bländskyddskassetten dimensioner	90 x 110 x 7 mm/3,55 x 4,33 x 0,28"
Synfältets dimensioner	50 x 100 mm/1,97 x 3,94"
Spänningsförsörjning	Solceller, 2 st. Li-batterier 3 V utbytbara (CR2032)
Vikt	490 g/17,284 oz
Drifttemperatur	-10 °C – 70 °C/14 °F – 157 °F
Förvaringstemperatur	-20 °C – 80 °C/-4 °F – 176 °F
Klassificering enligt EN379	Optisk klass = 1 Läckljud = 1 Homogenitet = 1 Synvinkelberoende = 2
Godkännanden	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, AS/NZS

Reservdelar (se omslaget)

- Hjälm (utan kassett)
- Bländskyddskasset inkl. satellit
- Försättsglas
- Sidoklämmor
- Inre skyddsglas
- Potentiometervred
- Vred för känslighet
- Batterilock
- Huvudband med fästdetaljer
- Pannsvettband

Avvertenze di sicurezza

Leggere accuratamente le istruzioni per l'uso prima di utilizzare il casco. Verificare il corretto montaggio del vetro di protezione frontale. Qualora risultasse impossibile eliminare eventuali anomalie, la cassetta antiabbagliamento non può più essere utilizzata.

Misure precauzionali & limitazioni di sicurezza

Durante la saldatura si sviluppano calore e radiazioni che possono causare lesioni agli occhi e alla pelle. Questo prodotto protegge gli occhi e il volto. Indossando il casco, gli occhi sono sempre protetti dalle radiazioni ultraviolette e infrarosse, indipendentemente dal livello di protezione prescelto. Per la protezione delle restanti parti del corpo è necessario indossare opportuni indumenti protettivi. In caso di utenti particolarmente predisposti, le particelle e le sostanze che si sviluppano nel corso della saldatura possono provocare reazioni allergiche. La maschera per saldatore deve essere utilizzata solamente per la saldatura e la molatura e non per altre applicazioni. La SPERIAN Welding Protection AG non si assume alcuna responsabilità nel caso in cui il casco venga usato per scopi diversi da quelli previsti o qualora non fossero rispettate le istruzioni per l'uso. Il casco è indicato per tutti i procedimenti di saldatura consueti, ad eccezione della saldatura laser. Si prega di rispettare le indicazioni sul livello di protezione riportate sulla confezione e conformi alla norma EN169.

Modalità sleep

La cassetta antiabbagliamento dispone di una funzione di disattivazione automatica che aumenta la durata della batteria. Se le cellule solari non vengono colpite dalla luce per 15 minuti circa, la cassetta antiabbagliamento si disattiva automaticamente. Per riattivare la cassetta, le cellule solari devono essere esposte brevemente alla luce naturale. Qualora risultasse impossibile riattivare la cassetta antiabbagliamento o qualora essa non si oscurasse più durante l'accensione dell'arco di saldatura, sarà necessario sostituire le batterie.

Garanzia & Responsabilità

Le disposizioni di garanzia sono contenute nelle direttive dei Centri vendita nazionali SPERIAN Welding Protection AG. Per ulteriori informazioni a riguardo rivolgersi ai rivenditori SPERIAN Welding Protection AG. Sono coperti da garanzia solo i difetti di fabbricazione o dei materiali. In caso di danni causati da uso improprio, da interventi non consentiti o da un impegno non previsto dal costruttore, decadono qualunque garanzia e responsabilità. Le condizioni di garanzia e responsabilità vengono meno anche in caso di utilizzo di componenti di ricambio diversi da quelli distribuiti da SPERIAN Protection.

Uso (v. confezione)

- Fascia per la testa.** Regolare la fascia superiore (1) sulla dimensione del proprio capo. Premere la manopola con arresto a bottone (2) e ruotarla fino a quando la fascia si appoggia al capo in modo saldo ma senza esercitare pressione.
- Distanza dagli occhi e inclinazione del casco.** La distanza tra la cassetta e gli occhi viene regolata allentando le manopole di bloccaggio (3). Regolare in modo uniforme i due lati e mantenerli paralleli. Dopo la regolazione, serrare di nuovo le manopole di bloccaggio. L'inclinazione del casco può essere regolata usando la manopola (4).
- Livello di protezione.** È possibile modificare il livello di protezione girando la manopola (5). A seconda della posizione dell'interruttore (6), è possibile selezionare un livello di protezione all'interno degli intervalli DIN 5 - DIN 9 o DIN 9 - DIN 13.
- Modalità molatura.** Premendo la manopola di selezione livello protezione (7) la cassetta antiabbagliamento viene messa in modalità di molatura. In questa modalità la cassetta è disattivata e rimane chiara. È possibile riconoscere l'attivazione della modalità di molatura grazie al led rosso lampeggiante (8) all'interno del casco. Per disinserire la modalità di molatura premere nuovamente la manopola di selezione livello protezione. La modalità di molatura viene disattivata automaticamente dopo 10 minuti.
- Sensibilità.** Con la manopola di regolazione sensibilità (9) è possibile impostare la sensibilità rispetto alla luce ambientale. Il puntino rosso sulla scala corrisponde alla regolazione consigliata in una situazione standard.
- Course del sensore.** Il cursore del sensore può essere collocato in due posizioni diverse. A seconda della posizione l'angolo di riconoscimento della luce ambientale viene diminuito (10) o aumentato (11), pertanto la cassetta reagisce alla fonte di luce circostante in maniera più o meno intensa.
- Interruttore per l'apertura.** L'interruttore per l'apertura (12) consente di selezionare il tempo di ritardo di apertura da scuro a chiaro. "Fast" comporta un ritardo di 0.1 - 0.35 secondi ed è consigliato per processi di saldatura brevi. Nel caso in cui invece sia selezionato "slow", il ritardo viene allungato a > 0.35 secondi. Si consiglia di utilizzare questa impostazione in occasione di processi di saldatura lunghi e di tecniche a punti.

Pulizia

Si raccomanda di pulire regolarmente con un panno morbido la cassetta antiabbagliamento e il vetro di protezione frontale. Non utilizzare soluzioni detergenti aggressive, solventi, alcol o detergenti contenenti agenti abrasivi.

Conservazione

Il casco di saldatura deve essere conservato a temperatura ambiente e in condizioni di bassa umidità dell'aria.

Sostituzione della lente frontale

Spingere verso l'interno il fermaglio laterale (13) in modo da liberare la lente frontale, che può venire rimossa. Agganciare il nuovo vetro di protezione frontale ad uno dei fermagli laterali (14). Tendere quindi il vetro di protezione frontale fino ad agganciarlo al secondo fermaglio laterale ed inserirlo nell'alloggiamento. Questa azione richiede una certa pressione, affinché la guarnizione possa garantire l'effetto desiderato.

Sostituzione delle batterie (v. confezione)

La cassetta antiabbagliamento è dotata di batterie al litio tipo CR2032. In caso di utilizzo di un casco per saldatura con presa d'aria esterna, sarà necessario rimuovere la guarnizione a tenuta stagna a protezione del volto prima di cambiare le batterie.

1. Rimuovere accuratamente il coperchio del vano batteria (15)
 2. Rimuovere le batterie e smaltirle secondo quanto previsto dalla normativa sui rifiuti speciali della nazione di appartenenza (16).
 3. Inserire batterie tipo CR2032 come mostrato in figura (17)
 4. Montare accuratamente il coperchio del vano batteria (18)
- Qualora la cassetta antiabbagliamento non si oscurasse più durante l'accensione dell'arco di saldatura, controllare che le batterie siano inserite con polarità corretta. Qualora nonostante un'appropriata sostituzione delle batterie la cassetta antiabbagliamento non funzionasse correttamente, essa dovrà essere valutata come non più idonea all'uso e dovrà quindi essere sostituita.

Smontaggio e montaggio della cassetta antiabbagliamento (v. confezione)

1. Estrarre la manopola di selezione livello protezione (19)
2. Rimuovere accuratamente il coperchio del vano batteria (15)
3. Sbloccare il perno di bloccaggio come indicato in figura (20)
4. Inclinare delicatamente la cassetta per spostarla (21)
5. Sbloccare il satellite come indicato in figura (22)
6. Estrarre il satellite attraverso l'interno del casco (23)
7. Ruotare il satellite di 90° e spingerlo attraverso il foro del casco (24)
8. Inclinare la cassetta antiabbagliamento

Il montaggio della cassetta antiabbagliamento deve essere eseguito nell'ordine inverso.

Eliminazione delle anomalie**La cassetta antiabbagliamento non si scurisce**

- Regolare la sensibilità (9)
- Modificare la posizione del cursore del sensore (10, 11)
- Disattivare la modalità di molatura (7)
- Pulire i sensori o la lente frontale
- Controllare l'afflusso di luce al sensore
- Sostituire le batterie

La cassetta antiabbagliamento non è stabile

- Modificare la posizione dell'interruttore di apertura (12)
- Sostituire le batterie

Scarsa visibilità

- Pulire la lente frontale o il filtro
- Adeguare il livello di protezione al processo di saldatura
- Aumentare la luminosità ambientale

Il casco da saldatura scivola

- Regolare / stringere nuovamente la fascia sul capo

Specifiche tecniche

(Con riserva di modifiche tecniche)

Livello di protezione	DIN4 (Modalità chiaro) DIN5 - DIN 13 (modalità scuro)
Protezione raggi UV/IR	Protezione massima in modalità chiaro e in modalità scuro
Tempo di commutazione da chiaro a scuro	175µs (23°C / 73°F) 120µs (55°C / 131°F)
Tempo di commutazione da scuro a chiaro	fast = 0.1 - 0.35s slow = > 0.35s
Misure cassetta antiabbagliamento	90 x 110 x 7mm / 3.55 x 4.33 x 0.28"
Misure campo visivo	50 x 100mm / 1.97 x 3.94"
Alimentazione	Cellule solari 2 pz., batteria al litio 3v sostituibile (CR2032)
Peso	490 g / 17.284 oz
Temperatura di utilizzo	-10°C - 70°C / 14°F - 157°F
Temperatura di conservazione	-20°C - 80°C / -4°F - 176°F
Classificazione secondo EN379	Classe ottica = 1 Luce diffusa = 1 Omogeneità = 1 Dipendenza angolo visivo = 2
Omologazioni	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, AS/NZS

Componenti di ricambio (v. confezione)

1. Maschera (senza cassetta)
2. Cassetta antiabbagliamento con satellite
3. Vetro di protezione frontale
4. Fermagli laterali
5. Vetro di protezione interno
6. Manopola potenziometro
7. Manopola Sensitivity
8. Coperchio vano batteria
9. Fascia poggiatesta con dispositivi di fissaggio
10. Fascia antisdore per la fronte

Advertencias de seguridad

Leer atentamente las instrucciones antes de utilizar el casco. Controlar que el cristal de protección frontal esté montado correctamente. Si resultara imposible eliminar las eventuales anomalías, no se podrá volver a utilizar la casete para filtro.

Medidas preventivas & limitaciones de seguridad

Las radiaciones y el calor producidos durante la soldadura pueden provocar lesiones en los ojos y en la piel. Este producto protege los ojos y el rostro. Utilizando el casco, los ojos están siempre protegidos contra las radiaciones ultravioletas e infrarrojas, independientemente del nivel de protección seleccionado. Para proteger otros partes del cuerpo se deben utilizar prendas de protección apropiadas. En el caso de usuarios con una especial predisposición, las partículas y las sustancias que se generan durante la soldadura pueden provocarles reacciones alérgicas.

La máscara de soldador debe ser utilizada sólo para soldar y amolar y no para otras aplicaciones. La empresa SPERIAN Welding Protection AG no asume ningún tipo de responsabilidad en caso de que el casco fuera utilizado para objetivos distintos de los previstos o no se respetaran las instrucciones para su uso. El casco está indicado para todos los procedimientos normales de soldadura, excepto para soldadura láser. Se ruega respetar los niveles de protección indicados en el embalaje y conformes a la norma EN169.

Modalidad «Sleep»

La casete para filtro dispone de una función de desactivación automática que aumenta la duración de la batería. Si las células solares no reciben la luz durante aproximadamente 15 minutos, la casete para filtro se desactiva automáticamente. Para reactivar la casete, las células solares deben ser expuestas a la luz natural durante un breve período. Si resultara imposible reactivar la casete para filtro o si no se oscureciese durante el encendido del arco de soldadura será necesario sustituir las baterías.

Garantía & Responsabilidad

Las disposiciones de garantía se encuentran en las directivas de los centros de venta nacionales de SPERIAN Welding Protection AG. Para mayor información al respecto, dirigirse a los revendedores de SPERIAN Welding Protection AG.

La garantía cubre solamente los defectos de fabricación o de los materiales. En caso de daños causados por uso inadecuado, intervenciones no autorizadas o utilización no prevista por el fabricante, toda garantía o responsabilidad caducará. Las condiciones de garantía y responsabilidad también cesarán en caso de utilizar piezas de recambio distintas de las que distribuye SPERIAN Protection.

Uso (v. embalaje)

- Atalaje de cabeza.** Regular la banda superior (1) según la medida de propia cabeza. Presionar el pomo de ajuste (2) y girarlo hasta que la banda se apoye firmemente en la cabeza, pero sin ejercer presión.
- Distancia de los ojos e inclinación del casco.** La distancia entre la casete y los ojos se regula aflojando los pomos de bloqueo (3). Regular de manera uniforme ambos lados y mantenerlos paralelos. Después de la regulación, ajustar otra vez los pomos de bloqueo. La inclinación del casco se puede regular utilizando el pomo (4).
- Nivel de protección.** Se puede modificar el nivel de protección girando el pomo (5). Según la posición del interruptor (6), se puede seleccionar el nivel de protección dentro de los intervalos DIN 5 - DIN 9 o DIN 9 - DIN 13.
- Modalidad amoladura.** Presionando el pomo de selección del nivel de protección (7) la casete para filtro se pone en modalidad de amoladura. En esta modalidad la casete se desactiva y permanece clara. La activación de la modalidad de amoladura se reconoce por el led rojo intermitente (8) en el interior del casco. Para desactivar la modalidad de amoladura, presionar nuevamente el pomo de selección del nivel de protección. La modalidad de amoladura se desactivará automáticamente después de 10 minutos.
- Sensibilidad.** Es posible configurar la sensibilidad respecto de la luz del ambiente mediante el pomo de regulación de sensibilidad (9). El punto rojo de la escala indica la regulación aconsejada en una situación estándar.
- Cursor del sensor.** El cursor del sensor tiene dos posiciones diferentes. Según la posición seleccionada, se disminuye (10) o aumenta (11) el ángulo de reconocimiento de la luz del ambiente, por lo tanto la casete reacciona a la fuente de luz con mayor o menor intensidad.
- Interruptor de apertura.** El interruptor de apertura (12) permite seleccionar el tiempo de retardo de apertura de oscuro a claro. "Fast" implica un retardo de 0.1-0.35 segundos y es aconsejado para procesos de soldadura breves. Si en cambio se selecciona "slow", el retardo se prolonga a > 0.35 segundos. Se aconseja utilizar esta configuración cuando los procesos de soldadura son largos o con técnicas de puntos.

Limpieza

Se recomienda limpiar regularmente con un paño húmedo la casete para filtro y el cristal de protección frontal. No utilizar soluciones detergentes agresivas, solventes, alcohol o detergentes que contengan agentes abrasivos.

Conservación

Se debe conservar el casco de soldadura a temperatura ambiente y en condiciones de baja humedad del aire.

Sustitución del cristal frontal

Empujar hacia adentro el pasador lateral (13) hasta que se libere el cristal frontal y quitarlo. Engachar el nuevo cristal de protección frontal a uno de los pasadores laterales (14). Luego extender el cristal de protección frontal hasta conseguir engancharlo al segundo pasador lateral e introducirlo en su alojamiento. Esta operación requiere una cierta presión, para que la junta pueda garantizar el efecto deseado.

Sustitución de las baterías (v. embalaje)

La casete para filtro cuenta con baterías de litio tipo CR2032. Si se utiliza un casco de soldadura con toma de aire libre, se deberá retirar la junta hermética de protección del rostro antes de cambiar las baterías.

- Retirar cuidadosamente la tapa del alojamiento batería (15).
- Retirar las baterías y eliminarlas según lo previsto por las normas para desechos especiales en vigencia en el país de pertenencia (16).
- Colocar baterías tipo CR2032 como se indica en la figura (17).
- Montar cuidadosamente la tapa del alojamiento batería (18).

Si la casete para filtro no se oscureciese durante el encendido del arco de soldadura, controlar que las baterías hayan sido colocadas con la polaridad correcta. Si después de haber sustituido correctamente las baterías, la casete para filtro no funcionara correctamente, se deberá considerar que la misma ya no es apta para su uso y se la sustituirá.

Desmontaje y montaje de la casete para filtro (v. embalaje)

- Extraer el pomo de selección del nivel de protección (19).
 - Retirar cuidadosamente la tapa del alojamiento batería (15).
 - Liberar el perno de bloqueo como se indica en la figura (20).
 - Inclinár correctamente la casete (21).
 - Desbloquear el satélite como se indica en la figura (22).
 - Extraer el satélite desde el interior del casco (23).
 - Girar el satélite 90° y empujarlo a través del orificio del casco (24).
 - Inclinár la casete para filtro.
- El montaje de la casete para filtro se debe realizar en el orden inverso al desmontaje.

Eliminación de las anomalías

La casete para filtro no se oscurece

- Regular la sensibilidad (9).
- Modificar la posición del cursor del sensor (10,11).
- Desactivar la modalidad de amoladura (7).
- Limpiar los sensores o el cristal frontal.
- Controlar el flujo de luz al sensor.
- Sustituir las baterías.

La casete para filtro no es estable

- Modificar la posición del interruptor de apertura (12).
- Sustituir las baterías.

Escala visibilidad

- Limpiar el cristal frontal o el filtro.
- Adecuar el nivel de protección al proceso de soldadura.
- Aumentar la luminosidad del ambiente.

El casco de soldadura resbala

- Regular / ajustar de nuevo la banda en la cabeza.

Especificaciones técnicas

(Susceptibles de modificaciones técnicas)

Nivel de protección:	DIN4 (Modalidad claro) DIN5 – DIN 13 (modalidad oscuro)
Protección rayos UVIR:	Protección máxima en modalidad claro y en modalidad oscuro
Tiempo de conmutación de claro a oscuro:	175µs (23°C / 73°F) 120µs (55°C / 131°F)
Tiempo de conmutación de oscuro a claro:	fast = 0.1... 0.35s slow = > 0.35s
Medidas de la casete para filtro:	90 x 110 x 7 mm / 3.55 x 4.33 x 0.28"
Medidas del campo de visión	50 x 100 mm / 1.97 x 3.94"
Alimentación	Células solares 2 pz., batería de litio 3V sustituibles (CR2032)
Peso	490 g / 17.284 oz
Temperatura de uso	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Temperatura de conservación	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
Clasificación según EN379	Clase óptica = 1 Luz difusa = 1 Homogeneidad = 1 Dependencia ángulo visual = 2
Homologaciones	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, AS/NZS

Piezas de recambio (v. embalaje)

- Máscara (sin casete)
- Casete para filtro con satélite
- Cristal de protección frontal
- Pasadores laterales
- Cristal de protección interior
- Ruleta del potenciómetro
- Pomo de regulación de sensibilidad
- Tapa del alojamiento batería
- Atalaje de cabeza con dispositivos de fijación
- Banda antisudoración para la frente

Português

Avisos de segurança

Antes de utilizar a máscara por favor leia com atenção as seguintes instruções. Verifique se a viseira foi montada de forma correcta. Se não for possível corrigir os erros existentes, o écran de protecção já não pode ser mais utilizado.

Medidas de precaução & Disposição de protecção

Na soldadura são libertados calor e radiações que podem provocar lesões dos olhos e da pele. Este artigo proporciona protecção aos olhos e à cara. Durante a utilização da máscara os seus olhos estarão sempre protegidos contra as radiações ultravioleta e infravermelha, independentemente do nível de protecção optado. Recomenda-se o uso de roupa de protecção adequada em relação às restantes partes do corpo. Partículas e substâncias, que são libertadas durante o processo de soldadura, podem eventualmente causar reacções na pele em pessoas sensíveis ou com tendência a alergias.

A máscara de protecção para soldadura destina-se apenas para o uso em trabalhos de soldadura e de esmerilagem, e não para outros fins. Caso a máscara de soldadura seja utilizada para outro fim que não o desenhado, ou não sejam respeitadas as instruções de utilização, a SPERIAN Welding Protection AG está isenta de qualquer responsabilidade civil. A máscara é compatível com todos os processos de soldadura usuais, à excepção da soldadura a gás e a laser. É favor escolher o nível de protecção de acordo com as recomendações descritas na EN169 que se encontram na capa.

Modo de suspensão

O écran de protecção dispõe de uma função automática de suspensão, o que aumenta o tempo de vida das baterias. Se decorrerem mais de 15 min. sem que haja luz a incidir nas células solares, o écran de protecção desligar-se-á automaticamente. Para reactivar o écran de protecção, devem-se expor as células solares a uma fonte de luz.

Se não for possível reactivar o écran de protecção ou se, durante a ignição do arco de soldadura, ele não escurecer, torna-se necessário substituir as baterias.

Garantia & Responsabilidade Civil

Pode encontrar as normas de garantia nas instruções da organização de vendas da SPERIAN Welding Protection AG. Se pretender obter mais informações, contacte por favor o representante da SPERIAN Welding Protection AG.

A garantia abrange somente vícios de material e de fabricação. A SPERIAN Protection não se responsabiliza em caso de danos provocados por uso inadequado, intervenções interdidas ou o uso para fins não previstos por parte do produtor. A SPERIAN também está isenta de responsabilidade civil e garantia quando são utilizadas peças de substituição não comercializadas pela SPERIAN Protection.

Utilização (ver capa)

- Cinta da cabeça.** Ajuste a fita regulável de acordo com o tamanho da sua cabeça (1). Pressione o botão de matraca para dentro (2) e gire-o até a cinta da cabeça ficar bem assente mas sem estar demasiada justa.
- Distância interocular e inclinação da máscara.** A distância entre o écran e os olhos é ajustada soltando os botões de fixação (3). Ajustar os dois lados da mesma forma para não desnívelar. De seguida voltar a apertar os botões de fixação. A inclinação da máscara é ajustável através de um botão de regulação (4).
- Nível de protecção.** Ao rodar o botão (5) pode seleccionar o nível de protecção. De acordo com a posição do botão (6), o nível de protecção pode ser seleccionado nos âmbitos DIN 5 a DIN 9 ou de DIN 9 a DIN 13.
- Modo de esmerilagem.** Ao pressionar o botão dos níveis de protecção (7) o módus do écran de protecção altera para a esmerilagem. Neste modo o écran é desactivado e permanece no estado claro. O LED vermelho a piscar no interior da máscara indica que o modo de esmerilagem foi activado (8). Se pretender sair do modo de esmerilagem, pressione novamente o botão dos níveis de protecção. Após 10 minutos o módus de esmerilagem desligar-se-á automaticamente.
- Sensibilidade.** Com o botão da sensibilidade (9) pode-se regular a sensibilidade à luz do ambiente. O ponto vermelho na escala corresponde à regulação da sensibilidade recomendada numa situação standard.
- Comutador de sensores.** O comutador de sensores ajusta-se em duas posições diferentes. Consoante a posição, o ângulo para identificação da luminosidade ambiente diminui (10) ou aumenta (11); ou seja, o écran reage com mais ou menos intensidade às fontes de iluminação do ambiente.
- Interruptor de abertura.** O interruptor de abertura (12) permite retardar a abertura de escuro para claro. 'Rápido' significa uma retardação de 0.1-0.35s e é recomendada para processos curtos de soldadura. Caso o 'slow' seja visível, a retardação prolongar-se a > 0.35s. Este ajuste deverá ser usado em processos de soldadura longos e técnicas de pulso.

Limpeza

O écran de protecção e a viseira devem ser regularmente limpos com um pano suave. Não devem ser utilizados produtos de limpeza fortes, diluentes, álcool ou produtos de limpeza que contenham partículas abrasivas.

Armazenamento

A máscara de soldadura deve ser guardada em lugar seco e a temperatura ambiente.

Substituição da viseira

Um cliplateral é pressionado para dentro (13), para que a viseira se solte e possa ser retirada. Engatar a nova viseira no cliplateral (14). Esticar a viseira até ao segundo cliplateral e engatá-la. Esta manobra exige um pouco de pressão de forma a que a viseira fique bem vedada e tenha o efeito pretendido.

Substituir baterias (ver capa)

O écran de protecção funciona com baterias de lítio tipo botão, tipo CR2032. Caso use uma máscara de soldar com ventilação, deve remover a vedação visual antes de trocar as baterias.

1. Remover cuidadosamente a tampa do compartimento das baterias (15)
2. Remover as baterias e colocar no recipiente indicado para baterias usadas, de acordo com a legislação nacional (16)
3. Inserir as baterias tipo CR2032 conforme descrito no desenho (17)
4. Montar cuidadosamente a tampa do compartimento das baterias (18)

Se o écran de protecção não escurecer aquando da ignição do arco de soldadura, é favor verificar se a polaridade das baterias está correcta. Se o écran de protecção não funcionar de forma correcta, apesar as baterias terem sido substituídas de maneira correcta, então ele deve ser substituído.

Retirar e colocar écran de protecção (ver capa)

1. Remover o botão dos níveis de protecção (19)
2. Remover cuidadosamente a tampa do compartimento das baterias (15)
3. Destruir a molda que prende o écran, conforme indicado no desenho (20)
4. Retirar cuidadosamente o écran (21)
5. Destruir o satélite, conforme indicado no desenho (22)
6. Rebaixar o satélite no interior da máscara e puxá-lo para fora (23)
7. Rodar o satélite em 90° e passá-lo pela abertura da máscara (24)
8. Retirar o écran de protecção

Para a montagem do écran de protecção devem-se seguir estes passos no sentido inverso.

Solução de problemas

Écran de protecção não escurece

- Adaptar a sensibilidade (9)
- Alterar a posição do comutador de sensor (10,11)
- Desactivar o modo de protecção (7)
- Limpar os sensores ou a viseira
- Verificar o fluxo luminoso para o sensor
- Substituir baterias

O écran de protecção vacila

- Alterar a posição do interruptor de abertura (12)
- Substituir baterias

Má visibilidade

- Limpar viseira ou filtro
- Adaptação do nível de protecção ao tipo de processo de soldadura
- Aumentar a luminosidade do ambiente

A máscara de soldadura escorrega

- Adaptar/Apertar novamente a cinta da cabeça

Características

(Sob reserva de alterações técnicas)

Tonalidade	DIN4 (Estado claro) DIN5 – DIN 13 (Estado escuro)
Protecção UVIR	Protecção máximo estado claro e escuro
Tempo de comutação de claro para escuro	175µs (23°C/73°F) 120µs (55°C/131°F)
Tempo de comutação de escuro para claro	fast = 0.1... 0.35s slow = > 0.35s
Dimensões écran de protecção	90 x 110 x 7mm / 3.55 x 4.33 x 0.28"
Dimensões do campo de visão	50 x 100mm / 1.97 x 3.94"
Alimentação	Células solares, 2 baterias de lítio substituíveis de 3V (CR2032)
Peso	490 g / 17.284 oz
Temperatura do funcionamento	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Temperatura de armazenagem	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
Classificação de acordo com EN379	Classe óptica = 1 Luz difusa = 1 Homogeneidade = 1 Dependência do ângulo de visão = 2
Normas	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, AS/NZS

Peças de substituição (ver capa)

1. Máscara (sem écran de protecção)
2. Écran de protecção incluindo satélite
3. Viseira
4. Cliplaterais
5. Placa interior de protecção
6. Interruptor potenciômetro
7. Botão de sensibilidade
8. Tampa do compartimento das baterias
9. Cinta da cabeça com peças de fixação
10. Testeira de soldadura

Veiligheidsinstructies

Lees de gebruiksaanwijzing voordat u de helm in gebruik neemt. Controleer de correcte montage van de voorzetruit. Als storingen niet verholpen kunnen worden, dan mag de verduisteringscassette niet meer gebruikt worden.

Voorzorgsmaatregelen & beschermingsbeperkingen

Tijdens het lassen komen warmte en straling vrij, die tot oog- en huidletsel kunnen leiden. Dit product biedt bescherming voor de ogen en het gezicht. Uw ogen zijn tijdens het dragen van de helm, ongeacht de gekozen beschermingsinstelling, altijd beschermd tegen ultraviolette en infrarode straling. Om de rest van het lichaam te beschermen moet de daarvoor bestemde kleding gedragen worden. Deeltjes en stoffen, die door het lassen vrijkomen, kunnen onder bepaalde omstandigheden bij daarvoor gevoelige personen allergische huidreacties veroorzaken. De lasbeschermhelm mag alleen bij het lassen en slijpen en niet voor andere toepassingen gebruikt worden. Indien de lashelm voor andere doeleinden dan waarvoor deze bestemd is, of niet volgens de instructies van de gebruiksaanwijzing gebruikt wordt, vervalt iedere aansprakelijkheid van SPERIAN Welding Protection AG. De helm is geschikt voor alle gangbare laswerkzaamheden, uitgezonderd laserlassen. Houd u aan de aanbevolen beschermingsinstellingen volgens EN169 op de omslag.

Slaapmodus

De verduisteringscassette heeft een automatische uitschakelfunctie, die de levensduur van de batterij verlengt. Als gedurende ca. 15 min. geen licht op de zonnecellen valt, schakelt de verduisteringscassette automatisch uit. Om de cassette opnieuw in te schakelen moeten de zonnecellen kort in het daglicht gehouden worden. Wanneer de verduisteringscassette niet meer geactiveerd kan worden, of bij het ontsteken van de lasboog niet meer verduistert, dan moeten de batterijen vervangen worden.

Garantie & aansprakelijkheid

De garantiebepalingen zijn op te vragen bij de nationale verkooporganisatie van SPERIAN Welding Protection AG. Voor meer informatie hierover kunt u zich wenden tot uw SPERIAN Welding Protection AG vertegenwoordiger. De garantie dekt uitsluitend materiaal- en fabricagefouten. In geval van schade die het gevolg is van verkeerd gebruik, ongeoorloofde handelingen of niet door de fabrikant voorziene toepassing, vervallen garantie en aansprakelijkheid. Aansprakelijkheid en garantie vervallen eveneens wanneer andere dan door SPERIAN Protection geleverde reservedelen gebruikt worden.

Gebruik (zie omslag)

- Hoofdband.** Pas de bovenste verstelbare band (1) aan de grootte van uw hoofd aan. Ratelknop (2) indrukken en draaien tot de hoofdband goed maar zonder druk aanligt.
- Oogafstand en helmhelling.** Door het loszetten van de van de blokkeerknoppen (3) wordt de afstand tussen de cassette en de ogen ingesteld. Beide zijden gelijk instellen en niet scheef zetten. Vervolgens de blokkeerknoppen weer vastzetten. De helmhelling kan met de draaiknop (4) aangepast worden.
- Beschermingsfactor.** De beschermingsfactor kan door het draaien van de knop (5) veranderd worden. Deze kan van DIN 5 tot DIN 9 of van DIN 9 tot DIN 13, afhankelijk van de stand van de schakelaar (6), gekozen worden.
- Slijpmodus.** Door indrukken van de beschermingsfactorknop (7) wordt de verduisteringscassette in de slijpmodus omgezet. In deze modus is de cassette uitgeschakeld en blijft deze in de lichte stand. De ingeschakelde slijpmodus is herkenbaar aan de rood knipperende LED (8) aan de binnenkant van de helm. Voor het uitschakelen van de slijpmodus opnieuw de beschermingsfactorknop indrukken. Na 10 minuten wordt de slijpmodus automatisch teruggezet.
- Gevoeligheid.** Met de gevoeligheidsknop (9) wordt de omgevingslichtgevoeligheid ingesteld. De rode punt op de schaal komt overeen met de aanbevolen gevoeligheidsregeling in een standaard situatie.
- Sensorschuif.** De sensorschuif kan op twee verschillende posities gezet worden. Naargelang de positie wordt de herkenningshoek van het omgevingslicht verminderd (10) of vergroot (11), d.w.z. de cassette reageert sterker of minder sterk op lichtbronnen in de omgeving.
- Openingschakelaar.** Met de openingschakelaar (12) kan de openingsvertraging van donker naar licht gekozen worden. „Fast“ betekent een vertraging van 0,1-0,35 s en wordt aanbevolen voor korte lasprocessen. Is „slow“ zichtbaar, dan wordt de vertraging op >0,35 s verlengd. Deze instelling moet bij lange lasprocessen en pulstechnieken gebruikt worden.

Schoonmaken

De verduisteringscassette en de voorzetruit moeten regelmatig met een zachte doek schoongemaakt worden. Er mogen geen reinigingsmiddelen, oplosmiddelen, alcohol of schurende schoonmaakmiddelen gebruikt worden.

Opbergen

De lashelm moet op een droge plaats bij kamertemperatuur worden opgeborgen.

Voorzetruit vervangen

Door het indrukken van een klem aan de zijkant (13) komt de voorzetruit vrij en kan deze verwijderd worden. Nieuwe voorzetruit in een klem aan de zijkant (14) inhangen. Voorzetruit in de tweede klem aan de zijkant opspannen en vastklikken. Bij deze handeling is enige druk vereist, zodat de afdichting op de voorzetruit de gewenste werking heeft.

Batterijen vervangen (zie omslag)

De verduisteringscassette heeft verwisselbare lithium-knoopcelbatterijen type CR2032. Wanneer u een lashelm met verseluchtaansluiting gebruikt, moet u voor het verwisselen van de batterijen de gezichtsafdichting verwijderen.

- Batterijdeksel zorgvuldig verwijderen (15)
- Batterijen verwijderen en in overeenstemming met de nationale voorschriften voor chemisch afval behandelen (16)
- Batterijen type CR2032 zoals afgebeeld plaatsen (17)
- Batterijdeksel zorgvuldig monteren (18)

Wanneer de verduisteringscassette bij het ontsteken van de lasboog niet meer verduistert, dan moet u de polariteit van de batterijen controleren. Wanneer de verduisteringscassette ondanks het correct verwisselen van de batterijen niet correct functioneert, dan is de cassette niet langer te gebruiken en moet deze vervangen worden.

Verduisteringscassette uit-/inbouwen (zie omslag)

- Beschermingsfactorknop uittrekken (19)
- Batterijdeksel zorgvuldig verwijderen (15)
- Cassettebevestigingsveer zoals afgebeeld losmaken (20)
- Cassette voorzichtig naar buiten kantelen (21)
- Satelliet zoals afgebeeld losmaken (22)
- Satelliet door uitsparing in de helm naar buiten trekken (23)
- Satelliet 90° draaien en door helmgat schuiven (24)
- Verduisteringscassette naar buiten kantelen

Het inbouwen van de verduisteringscassette gebeurt in omgekeerde volgorde.

Probleemoplossing

Verduisteringscassette wordt niet donkerder

- Gevoeligheid aanpassen (9)
- Sensorschuif posities veranderen (10, 11)
- Slijpmodus uitschakelen (7)
- Sensoren of voorzetruit schoonmaken
- Lichtinval op sensor controleren
- Batterijen vervangen

Verduisteringscassette flakker

- Openingschakelaarposities (12) veranderen
- Batterijen vervangen

Slecht zicht

- Voorzetruit of filter schoonmaken
- Beschermingsfactor aan laswerkzaamheden aanpassen
- Omgevingslicht versterken

Lashelm verschuift

- Hoofdband opnieuw aanpassen / vastzetten

Specificaties

(technische wijzigingen voorbehouden)

Beschermingsfactor	DIN 4 (lichte stand) DIN 5 – DIN 13 (donkere stand)
UV/IR bescherming	Maximale bescherming in lichte en donkere stand
Omschakeltijd van licht naar donker	175 µs (23 °C / 73 °F) 120 µs (55 °C / 131 °F)
Omschakeltijd van donker naar licht	fast = 0.1 ... 0.35 s slow = > 0.35 s
Afmetingen verduisteringscassette	90 x 110 x 7 mm / 3.55 x 4.33 x 0.28"
Afmetingen gezichtsveld	50 x 100 mm / 1.97 x 3.94"
Voeding	Zonnecellen, 2 stk. Li-batterijen 3 V verwisselbaar (CR2032)
Gewicht	490 g / 17.28 oz
Bedrijfstemperatuur	-10 °C – 70 °C / 14 °F – 157 °F
Opslagtemperatuur	-20 °C – 80 °C / -4 °F – 176 °F
Classificering volgens EN379	Optische klasse = 1 Strooilicht = 1 Homogeniteit = 1 Kijkhoekafhankelijkheid = 2
Goedkeuringen	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, ASINZS

Reservedelen (zie omslag)

- Helm (zonder cassette)
- Verduisteringscassette incl. satelliet
- Voorzetruit
- Klemmen aan de zijkant
- Binnenste beschermruit
- Potentiometerknop
- Gevoeligheidsknop
- Batterijdeksel
- Hoofdband met bevestigingsarmaturen
- Voorhoofdzwelband

Turvallisuusohjeet

Lue nämä käyttöohjeet ennen kuin käytät kypärää. Tarkasta, että etulasi on oikein asennettu. Jos et pysty korjaamaan vikoja, häikäisyasuokasettia ei saa enää käyttää.

Suojaustoimenpiteet & suojausrajoitukset

Häikästeassa syntyy lämpöä ja säteilyä, jotka saattavat aiheuttaa silmä- ja ihovammoja. Tämä tuote suojaa silmiä ja kasvoja. Myös kypärää käytettäessä silmiäsi kohdistuu ultraviolett- ja infrapunasäteilyä riippumatta valitsemastasi suojatasosta. Käytä sopivia suojaavaatteita muun kehosi suojaamiseen. Hiukset ja iänneosat, joita hitsauksen aikana vapautuu, saattavat aiheuttaa allergisuuteen taipuvaisilla ihmisillä allergisia reaktioita.

Hitsauskypärää saa käyttää vain hitsaukseen ja hioamiseen, ei muihin käyttötarkoituksiin. Jos hitsauskypärää käytetään näiden käyttöohjeiden vastaisesti tai jos näitä käyttöohjeita ei noudateta, SPERIAN Welding Protection AG ei vastaa seurauksista. Kypärä soveltuu kaikkiin hitsaustoihin lukuun ottamatta laserhitsausta. Ota kannessa annetut EN169 mukaiset suojatasosuositukset huomioon.

Sleep-tila

Häikäisyasuokasettissa on automaattinen poiskytkentätoiminto, mikä pidentää pariston käyttöikää. Jos noin 15 minuutin kuluessa valokennoihin ei ole osunut valoa, häikäisyasuokasetti kytketty automaattisesti pois päältä. Kasetti kytketty uudelleen päälle, kun valokennoihin osuu edes hetkellisesti päivänvaloa. Jos häikäisyasuokasettia ei enää saa kytkettyä päälle tai jos se ei tummu valokaaren sytyessä, paristot on vaihdettava.

Takuu & tuotteen virhevastuu

Takuuehdot löydät SPERIAN Welding Protection AG:n paikallisen myyntiorganisaation ohjeistuksesta. Lisätietoja SPERIAN Welding Protection AG -myyjältä.

Takuu rajoittuu tuotteen materiaali- ja valmistusvikoihin. Jos vaurion syynä on tuotteen epäasianmukainen käyttö, tuotteeseen tehdyt ei-sallitut muutokset tai tuotteen käyttö muuhun kuin valmistajan tarkoitamaan käyttötarkoitukseen, takuu ja tuotteen virhevastuu eivät ole voimassa. Tuotteen virhevastuu ja takuu eivät myöskään ole voimassa, jos tuotteessa käytetään muita kuin SPERIAN Protectionin myymiä varaosia.

Käyttö (ks. kansi)

- Päänauha.** Säädä ylemmän nauhan (1) pituus pääsi koon mukaan. Paina telkinappia (2) ja kiertä sitä, kunnes päänauha on tiukasti mutta ei puristavasti päästäsi vasten.
- Etäisyys silmiin ja kypärän kallistus.** Lukitusnapit (3) vapauttamalla voit säätää kasetin ja silmien välisen etäisyyden. Säädä molempia puolia saman verran, älä säädä vinoon. Kiristä sitten lukitusnapit kiinni. Kypärän kallistuksen voit säätää kiertonapista (4).
- Suojataso.** Voit muuttaa suojatasoa kiertämällä nappia (5). Voit valita suojatehon välillä DIN 5 ja DIN 9 tai DIN 9 ja DIN 13 katkaisimen (6) asentoa muuttamalla.
- Hiontila.** Suojatasonappia (7) painamalla siirrä häikäisyasuokasettin hiontila. Tässä tilassa kasetti kytketty pois päältä ja pysyy kirkkaana. Päälle kytketyn hiontilan tunnistat kypärän sisällä olevan punaisen LED-merkkivalon (8) vilkkumisesta. Hiontilan kytkeä pois päältä painamalla suojatasonappia uudelleen. Hiontila kytketty automaattisesti pois päältä 10 minuutin kuluttua.
- Herkkyys.** Herkkyuden ympäristön valoisuuteen säädät herkkyyden säätönupilla (9). Asteikon punainen piste vastaa suositeltavaa herkkyydsetusta normaaliolanteisiin.
- Tunnistinuisti.** Tunnistinuistin on säätää kahteen eri asentoon. Asennosta riippuen ympäristön valon tunnistuksen kulma joko kapenee (10) tai levenee (11), ts. kasetti reagoi voimakkaammin tai vähemmän voimakkaasti ympäristön valolähteisiin.
- Avautumiskatkaisin.** Avautumiskatkaisimella (12) voit valita avautumisen viiveen tummasta kirkkaaksi. «Fast» tarkoittaa viivettä 0,1 - 0,35 s, ja sitä suositellaan lyhytkestosten hitsaustoiden tekemiseen. Jos «slow» (hidas) on näkyvissä, viive pidentyy > 0,35 sekuntiin. Tätä asetusta on syytä käyttää pitkäkestoisissa hitsaustöissä ja pulssiteknikaissa.

Puhdistus

Puhdista häikäisyasuokasetti ja etulasi säännöllisin välein pehmeällä kankaalla pyyhkien. Älä käytä voimakkaita tai hankaavia puhdistusaineita, liotinaiteita tai alkoholeja.

Säilytys

Säilytä hitsauskypärä huoneenlämpöisessä ja kuivassa paikassa.

Etulasin vaihto

Paina sivukiinnike (13) sisäänpäin, jolloin etulasi irtaota. Kiinnitä uusi etulasi sivukiinnikkeeseen (14). Kiinnitä etulasi toiseen sivukiinnikkeeseen ja lukitse. Tähän tarvitaan hiukan voimaa, jotta tiivistä vaikuttaa etulasiin halutulla tavalla.

Paristojen vaihto (ks. kansi)

Häikäisyasuokasettissa on vaihdettavat litium-nappiparistot tyyppiä CR2032. Jos hitsauskypäräsi on ratissilmaliitäntä, poista ennen pariston vaihtoa kasvoitviiste.

- Irrota paristokotelon kansi varovasti (15)
- Poista paristot ja hävitä ne ongelmajättäenä paikallisten määräysten mukaisesti (16)
- Aseta tyyppi CR2032 paristot kuvan mukaan paikalleen (17)
- Asenna paristokotelon kansi huolella paikalleen (18)

Jos häikäisyasuokasetti ei tummu valokaaren sytyessä, tarkasta, että paristot on liitetty oikein päin. Jos häikäisyasuokasetti ei toimi kunnolla, vaikka paristot on vaihdettu oikein, häikäisyasuokasettia ei enää voi käyttää, vaan se on vaihdettava uuteen.

Häikäisyasuokasettin irrotus ja asennus (ks. kansi)

- Vedä suojatasonappi ulos (19)
- Irrota paristokotelon kansi varovasti (15)
- Avaa kasetin pitojousi kuvassa näkyvällä tavalla (20)
- Kallista kasetti varovasti irti (21)
- Avaa Satellite-hitsausasuokassa näkyvällä tavalla (22)
- Vedä Satellite-hitsausasuokaa pois kypärän aukon kautta (23)
- Kierrä Satellite-hitsausasuokaa 90° ja työnnä se kypärän aukon läpi (24)
- Kallista häikäisyasuokasetti ulos

Asenna häikäisyasuokasetti päinvastaisessa järjestyksessä toimin.

Ongelmien ratkaiseminen

Häikäisyasuokasetti ei tummene

→ Säädä herkkyyys (9)

→ Muuta tunnistinuistin (10,11) asentoa

→ Kytke hiontila pois päältä (7)

→ Puhdista tunnistimet tai etulasi

→ Tarkasta valon osuminen tunnistimeen

→ Vaihda paristot

Häikäisyasuokasetti vilkkuu

→ Muuta avautumiskatkaisimen (12) asentoa

→ Vaihda paristot

Huono näkyvyys

→ Puhdista etulasi tai suodatin

→ Sovita suojataso hitsaustyöhön

→ Lisää ympäristön valoa

Hitsauskypärä ei pysy paikallaan

→ Säädä päänauha uudelleen / kiristä

Spesifikaatiot

(oikeudet teknisiin muutoksiin pidätetään)

Suojataso	DIN4 (kirkas tila) DIN5 – DIN13 (tumma tila)
UV-/IR-suoja	Maksimiallinen suoja kirkkaassa ja tummassa tilassa
Kytkentäaika kirkkaasta tummaksi	175 µs (23 °C / 73 °F) 120 µs (55 °C / 131 °F)
Kytkentäaika tummasta kirkkaaksi	fast = 0,1... 0,35 s slow = > 0,35 s
Häikäisyasuokasettin mitat	90 x 110 x 7 mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Näköaukon mitat	50 x 100 mm / 1,97 x 3,94"
Jännitteensyöttö	Aurinkokennot, 2 kpl. Li-paristot 3 V vaihdettavat (CR2032)
Paino	490 g / 17,284 oz
Käyttölämpötila	-10 °C – 70 °C / 14 °F – 157 °F
Säilytyslämpötila	-20 °C – 80 °C / -4 °F – 176 °F
Lukotus EN379 mukaan	Optinen luokka = 1 Hajavalo = 1 Homogeenisyys = 1 Katsekulman riippuvuus = 2
Hyväksynnät	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, ASINZS

Varaosat (ks. kansi)

- Kypärä (ilman kasettia)
- Häikäisyasuokasetti sisältäen Satellite-hitsausasuokan
- Etulasi
- Sivukiinnikkeet
- Sisempi suojalasi
- Potentiometri nappi
- Herkkyuden säätönappi
- Paristokotelon kansi
- Päänauha ja sen kiinnitysosat
- Otsanauha

Dansk

Sikkerhedsanvisninger

Læs denne betjeningsvejledning, før du tager hjelmen i brug. Kontrollér, at svejseglasset er monteret korrekt. Hvis eventuelle fejl ikke kan afhjælpes, må svejsekærmen ikke bruges mere.

Sikkerhedsforanstaltninger og begrænset beskyttelse

Ved svejsning frigives der varme og stråling, som kan medføre skader på øjnene og huden. Dette produkt beskytter øjne og ansigt. Uafhængigt af det valgte beskyttelsesniveau er dine øjne altid beskyttet mod ultraviolet og infrarød stråling, når du bruger denne hjelm. Brug passende sikkerhedstøj for at beskytte resten af kroppen. Under bestemte forhold kan personer, der er disponeret for allergi, få allergiske hudreaktioner over for de partikler og substanser, der frigives under svejsningen.

Svejsehjelmen må kun anvendes til svejsning og slibning og ikke til andre typer opgaver. Hvis svejsehjelmen ikke anvendes bestemmelsesmæssigt, eller hvis anvisningerne i betjeningsvejledningen ikke overholdes, bortfalder SPERIAN Welding Protection AG's producentansvar. Hjelmen er velegnet til alle almindelige svejsemetoder, bortset fra lasersvejsning. Vær opmærksom på det anbefalede beskyttelsesniveau iht. EN 169, der fremgår af omslaget.

Dvaletilstand

Svejsekærmen er udstyret med en automatisk dvalefunktion, der forlænger batteriets levetid. Hvis der ikke er lys til solcellerne i ca. 15 min., slukker svejsekærmen automatisk. Udsæt solcellerne for dagslys i kort tid for at reaktivere svejsekærmen.

Hvis svejsekærmen ikke kan reaktiveres eller ikke bliver mørkere, når svejsebrænderen tændes, skal batterierne udskiftes.

Garanti og ansvar

Garantibestemmelserne fremgår af dokumentationen fra SPERIAN Welding Protection AG's nationale salgsorganisation. Kontakt din SPERIAN Welding Protection AG-forhandler for at få yderligere oplysninger herom.

Der ydes kun garanti på materiale- og fabrikationsfejl. Hvis skaderne skyldes forkert brug, ikke tilladte indgreb eller ikke-bestemmelsesmæssig anvendelse bortfalder både garanti og producentansvar. Producentansvar og garanti bortfalder også, hvis der er anvendt uoriginale reservedele, der ikke forhandles af SPERIAN Protection.

Anvendelse (se omslaget)

- Hovedstrop.** Tilpas den øverste justerbare strop (1) til hovedets størrelse. Tryk justerknappen (2) ind, og drej den, indtil hovedstroppen ligger tæt ind mod hovedet uden at trykke.
- Øjenafstand og hjelmens hældning.** Indstil afstanden mellem svejsekærmen og øjnene ved at løsne låseskruerne (3). Indstil de to sider ens, så de ikke sidder skævt. Spænd låseskruerne igen. Hjelmen hældning kan tilpasses ved at justere på drejeknappen (4).
- Beskyttelsesniveau.** Beskyttelsesniveauet ændres ved at dreje på knappen (5). Beskyttelsesniveauerne mellem DIN 5 og DIN 9 eller DIN 9 og DIN 13 kan vælges afhængig af kontaktens position (6).
- Slibetilstand.** Tryk på knappen til indstilling af beskyttelsesniveau (7) for at sætte svejsekærmen i slibetilstand. I denne tilstand er svejsekærmen deaktiveret og forbliver lys. Når slibetilstanden er aktiveret, blinker LED'en (8) rødt inde i hjelmen. Slibetilstanden deaktiveres ved at trykke på knappen til indstilling af beskyttelsesniveau igen. Efter 10 minutter deaktiveres slibetilstanden automatisk.
- Følsomhed.** Hjelmenes følsomhed over for omgivelseslys indstilles ved hjælp af knappen til justering af følsomheden (9). Det røde punkt på skalaen svarer til den anbefalede følsomhedsindstilling i en standard situation.
- Sensorskyder.** Sensorskyderen kan indstilles til to forskellige positioner. Afhængig af positionen reduceres (10) eller øges (11) vinklen til registrering af omgivelseslys, dvs. at svejsekærm reagerer kraftigere eller mindre kraftigt på lyskilder rundt omkring.
- Åbningskontakt.** Ved hjælp af åbningskontakten (12) kan man vælge forsinkelsestiden på åbningsstiden fra mørk til lys. «Fast» betyder en forsinkelsestid på 0,1 til 0,35 sek., og denne indstilling anbefales til kortvarige svejsning. Når «slow» er synlig, forlænges forsinkelsestiden til > 0,35 sek. Denne indstilling bør anvendes ved længerevarende svejsning og impulsteknik.

Rengøring

Svejsekærmen og svejseglasset skal rengøres regelmæssigt med en blød klud. Der må ikke anvendes stærke rengøringsmidler, opløsningsmidler, alkohol eller rengøringsmidler med silbemediel.

Opbevaring

Svejsehjelmen skal opbevares ved stuetemperatur og lav luftfugtighed.

Udskiftning af svejseglas

Tryk tappen (13) ind for at løsne svejseglasset, der derefter kan fjernes. Sæt det nye svejseglas på den ene tap (14). Sæt også svejseglasset på den anden tap, så det sidder i spænd, og tryk det på plads. Der skal et vist tryk til for at sikre, at svejseglassets pakning opnår den ønskede effekt.

Udskiftning af batterier (se omslaget)

Svejsekærmen er udstyret med udskiftelige lithium-knapcellebatterier type CR2032. Hvis du anvender en svejsehjelm med friskluftforsyning, skal ansigtstætningen fjernes, før batterierne udskiftes.

- Fjern forsigtigt batteridækslet (15).
- Fjern batterierne, og bortskaf dem iht. de gældende regler for denne type affald (16).
- Isæt batterier af typen CR2032 som vist på billedet (17).
- Sæt batteridækslet omhyggeligt på igen (18).

Hvis svejsekærmen ikke bliver mørkere, når svejsebrænderen tændes, skal det kontrolleres, at batterierne vender korrekt. Hvis svejsekærmen ikke fungerer korrekt, selvom batterierne er udskiftes korrekt, er den ikke længere anvendelig og skal udskiftes.

Amtontering/montering af svejsekærmen (se omslaget)

- Træk knappen til indstilling af beskyttelsesniveauet ud (19).
 - Fjern forsigtigt batteridækslet (15).
 - Friger låsefjederen (20) til svejsekærmen som vist på billedet.
 - Vip forsigtigt svejsekærmen (21) ud.
 - Friger forsatsen som vist på billedet (22).
 - Træk forsatsen ud gennem udsparringen i hjelmen (23).
 - Drej forsatsen 90°, og skub den gennem hullet i hjelmen (24).
 - Vip svejsekærmen ud.
- Svejsekærmen monteres igen i omvendt rækkefølge.

Problemløsning

Svejsekærmen bliver ikke mørk

- Tilpas følsomheden (9).
- /Endr sensorskyderens position (10, 11).
- Deaktiver slibetilstand (7).
- Rengør sensorerne eller svejseglasset.
- Kontrollér lysforførslen til sensoren.
- Udskift batterierne.

Svejsekærmen flakker

- /Endr åbningskontaktens position (12).
- Udskift batterierne.

Dårligt udsyn

- Rengør svejseglasset eller filteret.
- Tilpas beskyttelsesniveauet til svejsemetoden.
- Sørg for kraftigere omgivelseslys.

Svejsehjelmen skrider

- Indstil tilspænd hovedstroppen igen.

Specifikationer

(Ret til tekniske ændringer forbeholdes)

Beskyttelsesniveau	DIN4 (lys tilstand) DIN5 – DIN 13 (mørk tilstand)
UV/IR-beskyttelse	Maksimal beskyttelse i lys og mørk tilstand
Skiftetid fra lys til mørk	175 µs (23 °C) 120 µs (55 °C)
Skiftetid fra mørk til lys	fast = 0,1 til 0,35 sek. slow = > 0,35 sek.
Svejsekærmens dimensioner	90 x 110 x 7 mm
Synstøtets dimensioner	50 x 100 mm
Strømforsyning	Solceller, 2 stk. Li-batterier 3 V udskiftelige (CR2032)
Vægt	490 g
Driftstemperatur	-10 °C til 70 °C
Opbevaringstemperatur	-20 °C til 80 °C
Klassificering iht. EN379	Optisk klasse = 1 Diffust lys = 1 Homogenitet = 1 Afhængighed af synsvinklen = 2
Godkendelser	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, AS/NZS

Reserve dele (se omslaget)

- Hjelm (ekskl. svejsekærm)
- Svejsekærm inkl. forsats
- Svejseglas
- Tap
- Indvendigt beskyttelsesglas
- Potentiometerknap
- Knap til indstilling af følsomhed (sensitivity)
- Batteridæksel
- Hovedstrop med fastgørelsesdele
- Svebånd

Norsk

Sikkerhetsinstruks

Les bruksanvisningen før du tar i bruk hjelmen. Kontroller at beskyttelsesglasset er korrekt montert. Hvis feil ikke kan opprettes må ikke sveiseglasset benyttes.

Forsiktighetsregler & grenser for beskyttelse

Under sveisingen frigjøres det varme som kan føre til skader på øye og hud. Dette produktet gir beskyttelse for øyne og ansikt. Når hjelmen brukes er øynene beskyttet mot ultrafiolett og infrarødt stråling uansett hvilket beskyttelsesnivå som er valgt. For å beskytte resten av kroppen må den i tillegg brukes egnede beskyttelsesklær. Partikler og substanser som frigjøres under sveisingen kan i noen tilfeller utløse allergiske reaksjoner hos personer med anlegg for dette.

Sveisehjelmene må bare brukes til sveising og sliping, og aldri til annen type bruk. SPERIAN Welding Protection AG fraskriver seg ethvert ansvar ved bruk av sveisehjelmene til andre formål eller hvis den ikke benyttes overensstemmelse med bruksanvisningen. Hjelmen er egnet for alle vanlige typer sveising unntatt lasersveising. Ta hensyn til det anbefalte beskyttelsesnivået iht. EN169 som angitt på omslaget.

Hvilemodus

Sveiseglasset har en automatisk utkoblingsfunksjon som forlenger levetiden. Hvis det ikke faller lys på solcellene i ca. 15 minutter, kobles sveiseglasset ut automatisk. For gjenninkobling av glasset må solcellene utsettes for dagslys et øyeblikk.

Hvis sveiseglasset ikke lenger kan aktiveres eller ikke formårkes ved tenning av sveiseflammen, må batteriene byttes ut.

Garanti & ansvar

Garantibestemmelsene finner du i instruksjonen fra den nasjonale distributøren for SPERIAN Welding Protection AG. Mer informasjon får du ved å henvende deg til din SPERIAN Welding Protection AG-forhandler.

Garantien gjelder kun ved material- og fabrikkasjonsfeil. Ved skader som forårsakes av feilbruk, ikke tillatte innlegg eller ved bruk som ikke er tillatt fra produsentens side, bortfaller garanti og ansvar. Garanti og ansvar bortfaller også hvis det brukes reservedeler som ikke forhandles av SPERIAN Protection.

Bruk (se omslag)

- Hodebånd.** Tilpass det øvre justeringsbåndet (1) til din hode størrelse. Trykk inn justeringsknotten (2) og drei den til hodebåndet ligger fast inntil uten å trykke.
- Øyestand og hjelmvinkel.** Ved å løsne låseknappene (3) kan man stille inn avstanden mellom glasset og øynene. Still inn begge sidene likt og sørg for at de ikke kommer i klem. Trekk deretter til låseknappene igjen. Hjelmvinkelen kan tilpasses med dreieknappen (4).
- Beskyttelsesnivå.** Beskyttelsesnivået kan endres ved å dreie på knappen (5). Det kan velges i området DIN 5 til DIN 9 eller DIN 9 til DIN 13 avhengig av stillingen på bryteren (6).
- Slipemodus.** Ved å trykke på beskyttelsesnivåknappen (7) settes sveiseglasset i slipemodus. I denne modusen er sveiseglasset deaktivert og forblir i lys tilstand. Aktivert slipemodus kjennetegnes ved en rød blinkende LED (8) inne i hjelmen. Trykk en gang til på beskyttelsesnivåknappen for utkobling av slipemodus. Etter 10 minutter blir slipemodusen automatisk tilbakestilt.
- Sensitivitet.** Med sensitivitetsknappen (9) stilles omgivelseslyset inn. Det røde punktet på skalaen tilsvarer den anbefalte sensitivitetsreguleringen i en standard situasjon.
- Sensorbryter.** Sensorbryteren kan stilles på to ulike posisjoner. Avhengig av posisjonen reduseres (10) eller økes (11) vinkelen for registrering av omgivelseslyset, dvs. at sveiseglasset reagerer sterkere eller svakere på omliggende lyskilder.
- Åpningsbryter.** Åpningsbryteren (12) gir deg valget av åpningsforsinkelsen fra mørkt til lyst. "Fast" betyr en forsinkelse på 0,1-0,35 sekunder og anbefales for kort sveising. Hvis "slow" vises forlenges forsinkelsen til > 0,35 sekunder. Denne innstillingen bør brukes ved lang sveising og pulsteknikk.

Rengjøring

Sveiseglasset og beskyttelsesglasset må rengjøres regelmessig med en myk klut. Det må ikke brukes sterke rengjøringsmidler, løsemidler, alkohol eller rengjøringsmidler med slipende stoffer.

Oppbevaring

Sveisehjelmene oppbevares tørt og i romtemperatur.

Skifte ut beskyttelsesglass

En sideklips (13) trykkes inn slik at beskyttelsesglasset kan løsnes og tas av. Nytt beskyttelsesglass henges i en sideklips (14). Legg beskyttelsesglasset nedover i spenn mot den andre sideklipsen og smekk det på plass. Dette håndgrepet krever noe trykk for at tetningen på beskyttelsesglasset skal oppnå ønsket virkning.

Skifte batterier (se omslag)

Sveiseglasset har utskiftbare litium-knappbatterier av typen CR2032. Hvis du bruker en sveisehjelm med lufttilkobling må du fjerne ansiktstetningen før du skifter ut batteriene.

- Fjern batteridekselet forsiktig (15)
- Fjern batteriene og sørg for avfallsbehandling i tråd med nasjonale forskrifter for spesialavfall (16)
- Sett inn batterier av type CR2032 som vist (17)
- Monter batteridekselet omhyggelig igjen (18)

Hvis sveiseglasset ikke formårkes igjen ved tenning av sveiseflammen, må du kontrollere at polariteten på batteriene er korrekt. Dersom sveiseglasset ikke fungerer korrekt til tross for korrekt utskifting av batteriene, må det anses som ikke funksjonsdyktig og skiftes ut.

Montere/demontere sveiseglass (se omslag)

- Trekk ut beskyttelsesnivåknappen (19)
- Fjern batteridekselet forsiktig (15)
- Løsne hodebryteren som vist (20)
- Vipp glasset forsiktig utover (21)
- Løsne satellitten som vist (22)
- Trekk satellitten ut gjennom hullet i hjelmen (23)
- Drei satellitten ved 90° og skyv den gjennom hjelmåpningen (24)
- Vipp ut sveiseglasset

Monteringen av sveiseglasset gjøres i omvendt rekkefølge.

Problemløsning

Sveiseglasset formårkes ikke

- Juster sensitiviteten (9)
- Endre sensorbryterposisjonen (10,11)
- Deaktiver slipemodus (7)
- Rengjør sensorer eller beskyttelsesglass
- Kontroll av lysstrømmen til sensoren
- Skift batterier

Sveiseglasset blaffer

- Endre posisjonen på åpningsbryteren (12)
- Skift batterier

Dårlig sikt

- Rengjør beskyttelsesglasset eller filteret
- Tilpass beskyttelsesnivået etter sveisemetoden
- Forsterk omgivelseslyset

Sveisehjelmens skir

- Juster/trekk til hodebåndet på nytt

Spesifikasjoner

(Med forbehold om tekniske endringer)

Beskyttelsesnivå	DIN4 (lys tilstand) DIN5 – DIN 13 (mørk tilstand)
UV/IR-beskyttelse	Maksimal beskyttelse i lys og mørk tilstand
Koblingsid fra lys til mørk	175µs (23°C/73°F) 120µs (55°C/131°F)
Koblingsid fra mørk til lys	fast = 0,1...0,35 sekunder slow = > 0,35 sekunder
Dimensjoner sveiseglass	90 x 110 x 7mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Dimensjoner synstelt	50 x 100mm / 1,97 x 3,94"
Spenningsforsyning	Solceller, 2 stk. Utskiftbare LI-batterier 3V (CR2032)
Vekt	490 g / 17,284 oz
Driftstemperatur	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Oppbevaringstemperatur	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
Klassifisering iht. EN379	Optisk klasse = 1 Diffusert lys = 1 Homogenitet = 1 Blikkvinkelavhengighet = 2
Godkjenninger	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, AS/NZS

Reservedeler (se omslag)

- Hjelm (uten sveiseglass)
- Sveiseglass inkl. satellitt
- Beskyttelsesglass
- Sideklips
- Indre beskyttelsesglass
- Potensiometerknapp
- Sensitivitetsknapp
- Batterideksel
- Hodebånd med festeanordninger
- Svettebånd

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

Przed użyciem przybicy należy przeczytać niniejszą instrukcję obsługi. Sprawdzić prawidłowość montażu szybki ochronnej. Jeśli usunięcie usterek nie jest możliwe, nie należy dalej używać kasety z filtrem ochronnym.

Środki bezpieczeństwa i ograniczenia w zakresie ochrony

W trakcie procesu spawania wydzielają się ciepło i promieniowanie, które mogą spowodować uszkodzenia oczu oraz zranienia skóry. Produkt ten zapewnia ochronę oczu oraz twarzy. Po założeniu przybicy, niezależnie od wybranego stopnia ochrony, oczu są zawsze chronione przed promieniowaniem ultrafioletowym oraz podczerwonym. W celu zabezpieczenia pozostałych części ciała należy dodatkowo nosić odpowiednią odzież ochronną. Częsteczki i substancje, wydzielane podczas spawania, mogą w niektórych przypadkach spowodować alergiczną reakcję skóry u osób o takich skłonnościach. Przybica spawalnicza może być stosowana tylko do spawania oraz szlifowania, lecz nie do innych zastosowań. Firma SPERIAN Welding Protection AG nie ponosi odpowiedzialności za zastosowanie przybicy niezgodnie z przeznaczeniem lub też nieprzestrzeganie wskazań zawartych w instrukcji obsługi. Przybica jest przeznaczona do wszystkich konwencjonalnych metod spawania, za wyjątkiem spawania laserowego. Należy przestrzegać zaleceń dot. stopnia ochrony zgodnie z normą EN 169, zamieszczonych na okładce.

Tryb czuwania

Kaseta z filtrem ochronnym wyposażona jest w funkcję automatycznego wyłączenia, wydłużającą okres żywotności baterii. Jeśli przez ok. 15 minut nie pada światło na ognia słoneczne, kasea z filtrem ochronnym automatycznie wyłącza się. W celu ponownego włączenia kasety ognia słoneczne należy wystawić na krótko na światło dzienne.

Jeśli kasea z filtrem ochronnym nie włączy się ponownie lub też w chwili zapłonu łuku elektrycznego nie nastąpił zaciemnienie, należy wymienić baterię.

Gwarancja i odpowiedzialność

Warunki gwarancyjne zawarte są w informacjach krajowej sieci handlowej firmy SPERIAN Welding Protection AG. W celu uzyskania dalszych informacji na ten temat należy skontaktować się z przedstawicielem handlowym firmy SPERIAN Welding Protection AG. Gwarancja udzielana jest wyłącznie na wady materiałowe oraz produkcyjne. Uszkodzenie w wyniku nieprawidłowego zastosowania, niedozwolonych modyfikacji lub nieprzewidzianego przez producenta sposobu użycia skutkuje wygaśnięciem gwarancji oraz wyklucza odpowiedzialność producenta. Prawo do roszczeń z tytułu gwarancji oraz odpowiedzialności producenta wygasa również w razie zastosowania części zamiennych innych, niż dostarczane przez firmę SPERIAN Protection.

Zastosowanie (patrz okładka)

1. **Taśma nagłowia.** Dopasować górną taśmę regulacyjną (1) do wielkości głowy. Naciśnąć przycisk zapadki (2) obracać, dopóki taśma nagłowia nie będzie przylegać dokładnie, lecz bez ucisku.
2. **Odstęp od oczu i nacheplenie przybicy.** Zwalniając przyciski blokady (3), można ustawić odstęp kasety od oczu. Ustawić równocześnie obie strony i nie przekrzywiać. Następnie ponownie dokręcić przyciski blokady. Nachylenie przybicy można ustawić za pomocą pokrętła (4).
3. **Stopień ochrony.** Stopień ochrony można ustawić za pomocą obrotu pokrętła (5). W zależności od ustawienia przełącznika (6) stopień ochrony można regulować w zakresie od DIN 5 do DIN 9 lub od DIN 9 do DIN 13.
4. **Tryb szlifowania.** Naciśnięcie przycisku stopnia ochrony (7) powoduje przełączenie kasety z filtrem ochronnym na tryb szlifowania. W tym trybie kasea jest wykluczona i pozostaje na poziomie jasnym. Włączony tryb szlifowania można rozpoznać po migającej na czerwono diodzie (8) wewnątrz przybicy. W celu wyłączenia trybu szlifowania należy ponownie naciśnąć przycisk stopnia ochrony. Po upływie 10 minut tryb szlifowania zostanie zresetowany automatycznie.
5. **Czułość.** Za pomocą przycisku poziomu czułości (9) można dostosować czułość na światło z otoczenia. Czerwony punkt na skali odpowiada zalecanemu poziomowi regulacji czułości w sytuacji standardowej.
6. **Swuk detektora.** Swuk detektora można ustawić w dwóch różnych pozycjach. W zależności od ustawienia kąta rozpoznawania światła otoczenia zmniejsza się (10) lub zwiększa (11), tzn. kasea reaguje w mniejszym lub większym stopniu na odcierające źródła światła.
7. **Przełącznik otwarcia.** Przełącznik otwarcia (12) umożliwia zmianę opóźnienia otwierania z poziomu ciemnego na jasny. „Fast” (szybko) oznacza opóźnienie rzędu 0,1-0,35 s i jest zalecane do krótkich procesów spawania. W przypadku wybrania opcji „Slow” (wolno) czas opóźnienia przekracza 0,35 s. Ustawienie to należy zastosować w przypadku długich procesów spawania oraz technik impulsowych.

Czyszczenie

Kasę z filtrem ochronnym oraz szybkie ochronną należy regularnie czyścić za pomocą miękkiej ściereczki. Nie wolno stosować silnych środków czyszczących, rozpuszczalników, alkoholu lub też środków czyszczących z dodatkiem materiałów ściernych.

Przechowywanie

Przybice spawalniczą należy przechowywać w temperaturze pokojowej w niskiej wilgotności powietrza.

Wymiana szybki ochronnej

W celu zwolnienia i wymiany szybki ochronnej należy nacisnąć zatrzask boczny (13). Zaczepić nową szybkie o zatrzask boczny (14). Założyć szybkie ochronną na drugi zatrzask boczny i zatrzasknąć. Czynność ta wymaga zastosowania nacisku, aby możliwe było osiągnięcie oczekiwanego działania uszczelki szybki ochronnej.

Wymiana baterii (patrz okładka)

Kaseta z filtrem ochronnym wyposażona jest w wymienne baterie litowe typu CR2032. Jeśli stosowana jest przybica spawalnicza z nawiewem, przed wymianą baterii konieczne jest wyjęcie uszczelki części twarzonej.

1. Ostrożnie zdjąć pokrywę baterii (15)
2. Wyjąć baterię i zutylizować ją zgodnie z obowiązującymi przepisami dotyczącymi odpadów specjalnych (16)
3. Włożyć baterię typu CR2032 w sposób przedstawiony na rysunku (17)
4. Ostrożnie założyć pokrywę baterii (18)

Jeśli kasea z filtrem ochronnym nie zaciemni się w chwili zapłonu łuku elektrycznego, należy sprawdzić ustawienie biegunów baterii. Jeśli pomimo prawidłowego umieszczenia baterii kasea z filtrem ochronnym nie działa poprawnie, należy ją uznać za nienadającą się do użytku i wymienić.

Montaż/demontaż kasety z filtrem ochronnym (patrz okładka)

1. Wyciągnąć przycisk stopnia ochrony (19)
2. Ostrożnie zdjąć pokrywę baterii (15)
3. Odblokować sprężynę mocującą kasę w sposób przedstawiony na rysunku (20)
4. Ostrożnie odchylić kasę (21)
5. Odblokować filtr Satellite w sposób przedstawiony na rysunku (22)
6. Wyjąć filtr Satellite przez wycięcie w przybicy (23)
7. Obrócić filtr Satellite o 90° i wsunąć przez otwór w przybicy (24)
8. Odchylić kasę z filtrem ochronnym

Zakładanie kasety z filtrem ochronnym odbywa się w odwrotny sposób.

Rozwiązywanie problemów

Kaseta z filtrem ochronnym nie włącza trybu zaciemnienia

- Dostosować czułość (9)
- Zmienić pozycję suwaka detektorów (10, 11)
- Wyłączyć tryb szlifowania (7)
- Oczyszczyć detektory lub szybkie ochronną
- Sprawdzić dostęp światła do detektora
- Wymienić baterię

Kaseta z filtrem ochronnym migocze

- Zmienić pozycję przełącznika otwarcia (12)
- Wymienić baterię

Żła widoczność

- Oczyszczyć szybkie ochronną lub filtr
- Dostosować stopień ochrony do procedury spawania
- Zwiększyć intensywność światła w otoczeniu

Przybica spawalnicza siliża się

- Ponownie dopasować napięcie taśmy nagłowia

Specyfikacje

(Możliwość zmian technicznych zastrzeżona)

Stopień ochrony	DIN 4 (poziomy jasny) DIN 5 – DIN 13 (poziom ciemny)
Ochrona UV/IR	Maksymalna ochrona na poziomie jasnym i ciemnym 175us (23°C / 73°F) 120us (55°C / 131°F)
Czas przełączania z poziomu jasnego na ciemny	szybko = 0,1... 0,35 s wolno = > 0,35 s
Czas przełączania z poziomu ciemnego na jasny	szybko = 0,1... 0,35 s wolno = > 0,35 s
Wymiary kasety z filtrem ochronnym	90 x 110 x 7 mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Wymiary pola widzenia	50 x 100 mm / 1,97 x 3,94"
Napięcie zasilania	Ognia słoneczne, 2 szt. Baterie litowe 3 V, wymienne (CR2032)
Ciężar	490 g / 17,284 oz
Temperatura robocza	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Temperatura przechowywania	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
Klasyfikacja wg EN 379	Klasa optyczna = 1 Światło rozproszone = 1 Jednorodność = 1 Współczynnik kąta widzenia = 2
Atesty	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, AS/NZS

Części zamienne (patrz okładka)

1. Przybica (bez kasety)
2. Kasea z filtrem ochronnym wraz z filtrem Satellite
3. Szybka ochronna
4. Zatrzaski boczne
5. Szybka wewnętrzna
6. Przycisk potencjometru
7. Przycisk czułości
8. Pokrywa baterii
9. Taśma nagłowia wraz z elementami mocującymi
10. Polnik czolowy

Bezpečnostní pokyny

Předtím, než začnete kuklu používat, přečtěte si návod k použití. Zkontrolujte správnou montáž předního skla. Nežte-li závady odstranit, nesmí se kazeta s ochrannou clonou již používat.

Bezpečnostní opatření a omezení ochrany

Při svařování dochází k uvolňování tepla a záření, které by mohlo způsobit poranění pokožky a poškození zraku. Tento výrobek chrání oči a obličej. Nosíte-li tuto kuklu, bez ohledu na volbu stupně ochrany máte oči vždy chráněné proti ultrafialovému a infračervenému záření. Zbytek těla musíte navíc chránit odpovídajícím ochranným oděvem. Částice a látky, které se při svařování uvolňují, mohou za určitých okolností u příslušné náchylných osob vyvolat alergické kožní reakce.

Ochranná svařečská kukla se smí používat jen při svařování a broušení a nesmí se používat pro žádné jiné účely. Za použití svařečské kukly k jinému nežli stanovenému účelu nebo za zanedbání návodu k použití nepřebírá firma SPERIAN Welding Protection AG žádnou odpovědnost. Tato kukla se hodí pro všechny běžné svařovací postupy, s výjimkou laserového svařování. Řiďte se, prosím, doporučením pro volbu stupně ochrany podle normy EN169, uvedeným na obalu.

Pohotovostní režim

Kazeta s ochrannou clonou je vybavena funkcí automatického vypínání, která prodlužuje životnost jejích baterií. Nedopadá-li po dobu cca 15 minut na solární články žádné světlo, kazeta s ochrannou clonou se automaticky vypne. K opětovnému zapnutí kazety musí být solární články krátce vystaveny dennímu světlu.

Kdyby se kazeta s ochrannou clonou už nedala aktivovat, nebo kdyby při zapálení svařovacího obouku už neztemněla, musí se baterie vyměnit.

Záruka a odpovědnost

Seznamte se ze záručními podmínkami ze směrnic místní prodejní organizace firmy SPERIAN Welding Protection AG. Pro další informace v tomto ohledu se, prosím, obraťte na příslušného prodejce firmy SPERIAN Welding Protection AG.

Záruka se vztahuje jen na vady materiálu a na výrobní vady. V případě škod způsobených nepatřičným používáním, nedovolenými zásahy nebo použitím v rozporu se zamýšleným účelem záruka a odpovědnost odpadá. Záruka a odpovědnost odpadá i při použití jiných náhradních dílů než těch, které dodává firma SPERIAN Protection.

Použití (viz obal)

- Pásek na upevnění kukly.** Horní přestavitelný pásek (1) nastavte podle velikosti své hlavy. Řetáčkový knoflík (2) zatlačte dovnitř a otáčejte jím, dokud pásek na upevnění kukly dostatečně nepřiléhá, aniž by tlačil.
- Vzdálenost očí a sklon kukly.** Uvolněním arelačního knoflíku (3) se nastavuje vzdálenost mezi kazueta a očima. Obě strany nastavte stejně, bez násilí. Následně arelační knoflík opět utáhněte. Sklon kukly se přizpůsobuje otočným knoflíkem (4).
- Stupeň ochrany.** Stupeň ochrany lze měnit otláčením voliče (5). Podle polohy přepínače (6) můžete volit v rozsazích DIN5 až DIN9 nebo DIN9 až DIN13.
- Režim broušení.** Stisknutím voliče stupňů ochrany (7) se kazeta s ochrannou clonou přestává do režimu broušení. V tomto režimu se kazeta deaktivuje a zůstává světlá. Aktivování režimu broušení je indikováno červeně blikající kontrolkou LED (8) uvnitř kukly. Zrušení režimu broušení dosáhnete opětovným stisknutím voliče stupňů ochrany. Po 10 minutách se režim broušení zruší automaticky.
- Citlivost.** Knoflíkem citlivosti (9) se nastavuje citlivost na okolní světlo. Červená tečka na stupnici odpovídá doporučené citlivosti za obvyklých podmínek.
- Posuvná clona čísla.** Posuvná clona čísla má dvě různé polohy. Mění se ji, zmenšuje (10) nebo zvětšuje (11), detekční úhel čísla na okolní světlo, tj. kazeta reaguje na okolní světelné zdroje citlivěji nebo méně citlivě.
- Přepínač zjasňovacího zpoždění.** Přepínač zjasňovacího zpoždění (12) umožňuje volbu přechodu do tmavé na světlou. „Fast (rychle)“ znamená zpoždění 0,1-0,35 s a doporučuje se pro krátké svařovací procesy. Indikuje-li se „slow“ (pomalu), prodlouží se zpoždění na > 0,35 s. Toto nastavení by se mělo používat u dlouhých svařovacích procesů a impulzních technik.

Čištění

Kazeta s ochrannou clonou a přední sklo se musí pravidelně čistit měkkým hadříkem. Nesmíte se používat žádné agresivní čisticí prostředky, rozpouštědla, liš ani čistidla s brusnými přísadami.

Skladování

Ochranná svařečská kukla se má skladovat při pokojové teplotě a nízké vlhkosti vzduchu.

Výměna předního skla

Stlačením jedné z bočních spon (13) dovnitř se přední sklo uvolní a lze je sejmut. Do jedné z bočních spon se pak nasadí nové přední sklo (14). To se pak ohne k druhé boční sponě, až sklo zaskočí. Při této manipulaci se musí trochu zatlačit, aby těsnění předního skla řádně působilo.

Výměna baterií (viz obal)

Kazeta s ochrannou clonou má vyměnitelné lithiové knoflíkové baterie, typ CR2032. Používejte-li ochrannou svařečskou kuklu s přívodem čerstvého vzduchu, musíte před výměnou baterií sejmut i lici těsnění.

- Opatrně otevřete víko bateriového prostoru (15)
- Vyměňte baterie a podle místních předpisů pro zacházení se zvláštním odpadem je zlikvidujte (16)
- Vložte nové baterie, typ CR2032, podle obrázku (17)
- Pečlivě zavřete víko bateriového prostoru (18)

Jestliže se kazeta s ochrannou clonou při zapálení svařovacího obouku nezatmí, zkontrolujte, prosím, správnou polaritu baterií. Pokud kazeta s ochrannou clonou ani po správně provedené výměně baterií řádně nefunguje, musí se považovat za nepoužitelnou a je nutno ji vyměnit.

Demontáž a montáž kazety s ochrannou clonou (viz obal)

- Stáhněte volič stupňů ochrany (19)
 - Opatrně otevřete víko bateriového prostoru (15)
 - Přidržívací pružinu kazety odjistěte podle obrázku (20)
 - Kazetu opatrně vyvlečte ven (21)
 - Odjistěte bočnice (satelity) podle obrázku (22)
 - Bočnice (satelity) vytáhněte vybráním v kukle (23)
 - Bočnice (satelity) natočte o 90° a protáhněte je otvorem v kukle (24)
 - Kazetu s ochrannou clonou vykládejte ven
- Montáž kazety s ochrannou clonou se provádí opačným postupem.

Řešení problémů

Kazeta s ochrannou clonou nezatmívá

- přizpůsobte citlivosti (9)
- posměňte polohu posuvné clony čísla (10, 11)
- deaktivujte režim broušení (7)
- vyčistěte čidla nebo přední sklo
- zkontrolujte světelný tok dopadající na čidlo
- vyměňte baterie

Kazeta s ochrannou clonou „bliká“

- přepněte přepínač zjasňovacího zpoždění (12)
- vyměňte baterie

Špatný výhled

- vyčistěte přední sklo nebo filtr
- stupeň ochrany přizpůsobte svařovacímu postup
- zvýšete intenzitu okolního světla

Svařečská ochranná kukla se smeká

- přizpůsobte / utáhněte pásek na upevnění kukly

Specifikace

(technické změny vyhrazeny)

Stupeň ochrany	DIN4 (světlý stav) DIN9–DIN13 (tmavý stav)
Ochrana UVIR	Maximální ochrana ve světlem i tmavém stavu
Doba přeprnutí ze světla na tmavou	175 μs (23 °C / 73 °F) 120 μs (55 °C / 131 °F)
Doba přeprnutí z tmavé na světlou	fast (rychle) = 0,1...0,35 s slow (pomalu) => > 0,35 s
Rozměry kazety s ochrannou clonou	90 x 110 x 7 mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Rozměry zorného pole	50 x 100 mm / 1,97 x 3,94"
Náboje napětí	Solární články, 2 ks Baterie LI, 3 V, vyměnitelné (CR2032)
Hmotnost	490 g / 17,284 oz
Provozní teplota	-10 °C – 70 °C / 14 °F – 157 °F
Skladovací teplota	-20 °C – 80 °C / -4 °F – 176 °F
Klasifikace podle normy EN379	Optická třída = 1 Rozptýlené světlo = 1 Homogenita = 1 Závislost zorného úhlu = 2
Certifikace	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, AS/NZS

Náhradní díly (viz obal)

- Kukla (bez kazety)
- Kazeta s ochrannou clonou, včetně bočnic (satelitů)
- Přední sklo
- Boční spona
- Vnitřní ochranné sklo
- Knoflík potenciometru
- Knoflík citlivosti
- Víko bateriového prostoru
- Pásek na upevnění kukly, se zapínáním
- Čelenka (potitko)

Инструкции по безопасности

Перед использованием системы прочтите данную инструкцию по эксплуатации. Убедитесь, что внешние защитные линзы правильно установлены. Нельзя продолжать сварку, если светофильтр не работает.

Меры предосторожности и ограничения по защите

Вследствие тепло- и световоздействия в процессе сварки возможно поражение органов зрения и кожных покровов. Данное изделие обеспечивает защиту глаз и лица. При использовании щитка обеспечивается постоянная защита глаз от ультрафиолетового и инфракрасного излучения в процессе работы вне зависимости от угла отклонения от нем степени затемнения. Для защиты других частей тела следует носить специальную защитную одежду. В некоторых случаях частицы и вещества, образующиеся в процессе сварки, и/или сам щиток сварщика могут вызывать аллергические реакции кожи у предрасположенных людей.

Щиток сварщика подходит только для сварки и шлифовки, ни для каких других применений. В случае применения щитка сварщика не по назначению или несоблюдения данной инструкции по эксплуатации компания SPERIAN Welding Protection AG ответственности не несет.

Щиток подходит для выполнения всех стандартных сварочных работ за исключением лазерной сварки. Соблюдайте рекомендации по выбору уровня затемнения светофильтра в соответствии с EN169, приведенные на обложке.

Режим ожидания

Светофильтр оснащен функцией автоматического снижения яркости, за счет которой увеличивается срок его службы. Если на фотоземленты в течение 15 минут не попадает свет, светофильтр автоматически выключается. Для повторной активизации светофильтра необходимо подвергнуть фотоземленты на короткое время воздействию дневного света.

Если светофильтр не активизируется или не затемняется при зажигании сварочной дуги, необходимо заменить батарейки.

Гарантия и ответственность

Пожалуйста, учитывайте условия гарантии, прописанные в директивах отдела продаж компании SPERIAN Welding Protection AG. Пожалуйста, обратитесь к вашему дилеру компании SPERIAN Protection за дополнительной информацией по этому вопросу.

Гарантия распространяется только на дефекты материалов и изготовления. Действие гарантии прекращается, если повреждение было вызвано использованием не по назначению, внесением изменений в конструкцию или использованием щитка иным, не предусмотренным изготовителем, способом. Действие гарантии прекращается также в случае использования запасных частей, приобретенных не в компании SPERIAN Welding Protection AG.

Использование

- Оголовье.** Отрегулируйте верх оголовья (1) по размеру головы. Нажмите и поверните хвостик (2), чтобы обеспечить плотное прилегание к голове, избегая при этом чрезмерного давления на голову.
- Расстояние до лица и угол наклона щитка.** При ослаблении фиксаторов оголовья (3) возможна регулировка расстояния удаления щитка от лица. С обеих сторон расстояние должно быть одинаковым, не допускайте перекоса. После регулировки затян timer фиксирующие ручки. Угол наклона щитка устанавливается с помощью вращающейся ручки (4).
- Уровень защиты / Уровень защиты.** (затемнения) можно изменять поворотом кнопки (5). В зависимости от положения кнопки переключения (6), уровень затемнения может быть установлен в диапазоне от DIN 5 до DIN 9 или от DIN 9 до DIN 13.
- Режим шлифовки.** Нажатием кнопки выбора уровня затемнения (7) светофильтр переводится в режим шлифовки/зачистки. В этом режиме светофильтр деактивирован и не затемняется. Индикатором этого режима является мигающий красный светодиод (8) внутри щитка. Чтобы деактивировать режим шлифовки следует повторно нажать кнопку выбора уровня затемнения. Через 10 минут светофильтр автоматически возвращается в режим автоматического затемнения (режим сварки).
- Светочувствительность.** Используйте ручку (9) регулировки чувствительности сенсоров, чтобы настроить реагирование светофильтра на интенсивность окружающего света. Красная точка на шкале соответствует рекомендуемой установке чувствительности для большинства случаев применения.
- Панель сенсоров.** Панель сенсоров может устанавливаться в двух различных положениях. В зависимости от положения панели угол восприятия сенсорами окружающего света уменьшается (10) или увеличивается (11), т. е. светофильтр больше или меньше реагирует на окружающие источники света.
- Переключатель скорости высветления.** Скользящий переключатель (12) позволяет изменять скорость перехода светофильтра из затемненного состояния в светлое. В положении «Fast» скорость высветления составляет 0,1–0,35с; рекомендуется выбирать это положение при выполнении кратковременных сварочных работ. При выборе положения «Slow» скорость высветления увеличивается до > 0,35 секунд. Данную настройку следует применять при длительных сварочных работах.

Уход

Следует регулярно чистить светофильтр и внешнее защитное стекло мягкой тканью. Запрещается использовать концентрированные чистящие средства, растворители или спирт.

Хранение

Щиток сварщика должен храниться при комнатной температуре и низкой влажности воздуха.

Замена внешнего защитного стекла

Нажмите на боковые фиксаторы (13), это высвободит внешнее защитное стекло, которое затем можно снять.

Установите новое внешнее защитное стекло в боковой фиксатор (14). Вдавите защитное стекло во второй фиксатор и защелкните. Это требует некоторого давления, поскольку уплотнение на внешнем защитном стекле должно плотно прилегать.

Замена батареек (см. обложку)

Светофильтр имеет литиевые батарейки типа CR2032. Если вы используете щиток сварщика с блоком принудительной подачи воздуха, до замены батареек удалите окантовку.

- Осторожно снимите крышку отсека батареек (15)
- Достаньте батарейки и утилизируйте их в соответствии с национальными предписаниями для специального мусора (16)
- Установите батарейки типа CR2032 как показано на рис. (17)
- Осторожно закройте крышку отсека батареек (18)

Если светофильтр не активизируется или не затемняется при зажигании сварочной дуги, проверьте, пожалуйста, полярность батареек. Если светофильтр работает неправильно, несмотря на правильную установку батареек, он считается непригодным для эксплуатации и подлежит замене.

Монтаж/демонтаж светофильтра

- Снимите кнопку регулировки уровня затемнения (19)
- Осторожно снимите крышку отсека батареек (15)
- Отсоедините удерживающие фильтр пружины как показано на рис. (20)
- Осторожно выньте фильтр из рамки (21)
- Отсоедините блок регулировки (22)
- Поверните блок регулировки на 90° и вытащите его через отверстие в корпусе (24)
- Достаньте светофильтр

Светофильтр устанавливается в обратном порядке.

Устранение неисправностей

Светофильтр не затемняется

- Настройте светочувствительность (9)
- Проверьте положение панели сенсоров (10,11)
- Отключите режим зачистки (7)
- Очистите сенсоры или внешнее защитное стекло
- Проверьте попадание света на сенсор
- Замените батарейки

Светофильтр мигает

- Измените положение переключателя скорости высветления (11)
- Замените батарейки

Плохая видимость через светофильтр

- Очистите внешнее защитное стекло или светофильтр
- Отрегулируйте уровень затемнения в соответствии с видом сварочных работ
- Увеличьте окружающее освещение

Щиток сдвигает

- Заново отрегулируйте оголовье

Технические спецификации

(Оставляем за собой право на технические изменения)

Уровень защиты	DIN4 (в светлом состоянии) DIN5 – DIN 13 (в затемненном состоянии)
Защита от УФ- и ИК-излучения	Максимальная в светлом и затемненном состоянии
Время срабатывания	0,175 мс (23°C / 73°F) 0,120 мс (55°C / 131°F)
Время высветления	Положение fast = 0,1 - 0,35 с Положение slow = > 0,35 с
Размер светофильтра	90 x 110 x 7 мм / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Область обзора	50 x 100 мм / 1,97 x 3,94"
Элементы питания	Фотоземленты, 2 сменные литиевые батарейки 3В (CR2032)
Вес	490 г / 17,284 унц.
Температура использования	от -10°C до +70°C / 14°F – 157°F
Температура хранения	от -20°C до +80°C / -4°F – 176°F
Классификация по EN379	Оптический класс = 1 Рассеянный свет = 1 Защитность от угла = 2
Сертификация	CE, DIN, ANSI, CSA, FOCET, ASINZS

Запасные части (см. обложку)

- Щиток без светофильтра
- Светофильтр вкл. блок регулировки
- Внешнее защитное стекло
- Боковые фиксаторы
- Внутреннее защитное стекло
- Ручка потенциометра
- Ручка регулировки светочувствительности
- Крышка отсека батареек
- Оголовье с крепежными элементами
- Потоптывающая накладка

安全提示

开始使用面罩前请阅读本操作指南。检查是否正确安装外保护片。如果故障不能排除，不允许再使用防眩盒。

预防措施与保护限制

在焊接过程中释放出的热量和辐射可能会导致眼睛和皮肤损伤。本产品为眼睛和面部提供安全保护。只要佩戴面罩，不管选择哪种保护等级，都可以保护您的眼睛免受紫外线和红外线辐射的伤害。要保护其他身体部分，应另外穿戴相应的防护服。焊接过程释放的微粒和物质可能会对相应体质的人员造成皮肤过敏反应。焊接保护面罩只能在焊接和研磨时使用，不得用于其他用途。如果未将焊接保护面罩用于规定目的，或者使用时不遵守本操作指南，SPERIAN Welding Protection AG 概不承担任何责任。该面罩适用于不包括激光焊的所有常见焊接方法。请您注意封面上依据 EN169 的推荐保护等级。

休眠模式

防眩盒具有自动断路功能，提高了使用寿命。如果在约 15 分钟内没有光线照射到太阳能电池上，防眩盒便会自动断路。要想重新接通防眩盒，必须让太阳能电池受到自然光线的短时间照射。如果防眩盒无法再次激活或者在引燃焊弧时不再变暗，则必须更换电池。

保修与责任

保修条款请见 SPERIAN Welding Protection AG 本国销售组织的指示。详细信息请咨询 SPERIAN Welding Protection AG 经销商。保修仅限于材料和制造缺陷。对于由于使用不当、非法更改或者用于非制造商规定用途而引起的损坏，概不提供保修，也不承担任何责任。如果使用非 SPERIAN Protection 销售的其他备件，SPERIAN Protection 同样不提供保修且不承担任何责任。

应用 (参见封面)

1. 头戴把上部调节带 (1A) 调整到符合您的头部尺寸。按下棘轮旋钮 (2) 并旋紧，直到带带紧绷但又无压迫感。
2. 面部距离和面罩倾斜度 松开启动钮 (3) 调整防眩盒与眼睛之间的距离。两边同样调整，不要倾斜。然后重新拧紧启动钮。面罩倾斜度可以通过旋钮 (4) 调节。
3. 保护等级 旋转旋钮 (5) 可以改变保护等级。可以根据开关 (6) 的位置，在 DIN 5 至 DIN 9 或者 DIN 9 至 DIN 13 之间进行选择。
4. 研磨模式 按下保护等级按钮 (7) 可以使防眩盒处于研磨模式。在该模式下，防眩盒未激活，而是处于明亮状态。被激活的研磨模式可从面罩内部闪烁的红色 LED (9) 指示灯上识别出来。要关闭研磨模式而要重新按压保护等级按钮。10 分钟后研磨模式会自动复位。
5. 灵敏度 通过灵敏度按钮 (9) 可以设置对环境光线的灵敏度。刻度尺上的红点相当于推荐的标准情况下的灵敏度调节等级。
6. 传感器 清除传感器滑标可以置于两个不同位置。根据位置不同，环境光线的识别角度或减小 (10) 或增大 (11)，即防眩盒对周围光源的反应较强或较弱。
7. 孔径开关 通过孔径开关 (12) 可以选择从暗到亮的孔径延迟时间。“Fast” (快) 表示延迟 0.1-0.35 s，建议用于较短的焊接过程。如果可以看到 “slow” (慢)，则延迟时间延长到 0.35 s 以上。该设置用于较长的焊接过程和脉冲技术。

清洁

必须定期用柔软的清洁布清洁防眩盒与外保护片。不要使用强洗涤剂、溶剂、酒精或是带有磨剂成分的洗涤剂。

储藏

焊接保护面罩应在室温 and 低空气湿度的环境中储藏。

更换外保护片

按入侧面夹子 (13)，以松开并取下外保护片。将新的外保护片挂入侧面夹子中 (14)。将外保护片夹紧至第二个侧面夹子处并卡止。进行该操作时需要稍许按压，以使使外保护片上的密封圈发挥预期的作用。

更换电池 (参见封面)

防眩盒配备可更换的、型号为 CR2032 的纽扣式锂电池。假如您使用的是一个带新鲜空气接口的焊接保护面罩，那么您必须在更换电池前拆下面部密封件。

1. 小心地拆下电池盖 (15)
2. 拆下电池并按国家特殊垃圾规定进行废弃处理 (16)
3. 按图示装入 CR2032 型电池 (17)
4. 小心地装上电池盖 (18)

如果在引燃焊弧时防眩盒不再变暗，请检查电池的电极是否正确。如果正确更换了电池后防眩盒仍不能正常工作，便须判定其不可再使用并进行更换。

拆卸 / 安装防眩盒 (参见封面)

1. 拉出保护等级按钮 (19)
2. 小心地拆下电池盖 (15)
3. 如图所示解锁防眩盒扣紧弹簧 (20)
4. 小心地翻出防眩盒 (21)
5. 如图所示解锁调节器 (22)
6. 通过面罩的空隙拉出调节器 (23)

7. 将调节器转动 90°，通过面罩孔拉出 (24)
8. 翻出防眩盒

防眩盒的安装按照相反的顺序进行。

故障查询

- 防眩盒不变暗
- 调整灵敏度 (9)
 - 改变传感器滑标位置 (10、11)
 - 退出研磨模式 (7)
 - 清洁传感器或外保护片
 - 检查至传感器的光通量
 - 更换电池

防眩盒闪烁

- 更改孔径开关位置 (12)
- 更换电池

能见度差

- 清洁外保护片或光过滤器
- 根据焊接方法调整保护等级
- 提高环境光线亮度

焊接保护面罩滑动

- 重新调整 / 拧紧头带

规范

(保留技术更改权)

保护等级	DIN4 (明亮状态) DIN5 – DIN 13 (黑暗状态)
UV/IR 防护	明亮状态和黑暗状态下的最大防护
从亮到暗转换时间	175 µs (23 °C / 73 °F) 120 µs (55 °C / 131 °F)
从暗到亮转换时间	“fast” (快) = 0.1 - 0.35 s “slow” (慢) = > 0.35 s
防眩盒尺寸	90 x 110 x 7 mm / 3.55 x4.33 x 0.28"
视野范围	50 x 100 mm / 1.97 x 3.94"
供电	太阳能电池，2 节 3 V 锂电池， 可更换 (CR2032)
重量	490 g / 17.284 oz
工作温度	-10 °C – 70 °C / 14 °F – 157 °F
储藏温度	-20 °C – 80 °C / -4 °F – 176 °F
根据 EN379 分级	光学等级 = 1 散射光 = 1 均匀度 = 1 视角依赖性 = 2
许可	CE、ECS、ANSI、CSA、GOST-R、AS/NZS

备件 (参见封面)

1. 面罩 (不带防眩盒)
2. 防眩盒，包括调节器
3. 外保护片
4. 侧面夹子
5. 内保护片
6. 电位计按钮
7. 灵敏度按钮
8. 电池盖
9. 带紧固件的头带
10. 前额带带

Biztonsági tudnivalók

A sisak használatba vétele előtt olvassa el ezt a kezelési utasítást. Ellenőrizze az előtétűveg megfelelő felszerelését. Ha a hibák nem járhatók el, akkor a szűrőkazetta nem használható tovább.

Övintézkedések és a védettség korlátozása

A hegesztési folyamat során hő és sugárzás szabadul fel, amelynek következtében szem- és bőrsérülések alakulhatnak ki. Ez a termék a szemek és az arc számára nyújt védelmet. A sisak viselése a választott védőfokozattól függetlenül mindig védelmet nyújt az ultraibolya és infravörös sugárzással szemben. A test egyéb részeinek védelmére kiegészítésként megfelelő védőruházatot kell viselni. A hegesztési folyamat során felszabaduló részecskék és anyagok adott körülmények között arra hajlamos személyeknél allergias bórreakciókat válthatnak ki.

A hegesztő védősisak csak hegesztéshez és csiszoláshoz szabad használni. A hegesztő sisak eredeti rendeltetéstől illetve a kezelési utasításban foglaltaktól eltérő használatért a SPERIAN Welding Protection AG semmilyen felelősséget sem vállal. A sisak minden szokásos hegesztési eljárásához alkalmas, kivéve a lézerhegesztést. Vegye figyelembe a védőfokozatra vonatkozó EN169 szabvány szerinti ajánlást, amely a burkolaton található.

Alvó üzemmód

A szűrőkazetta az elem élettartamát megnövelő automatikus kikapcsolási funkcióval rendelkezik. Ha kb. 15 percig nem éri fény a fényelemcellákat, akkor a szűrőkazetta automatikusan kikapcsol. Az újra bekapcsoláshoz rövid időre fényhatásnak kell kitenni a fényelemcellákat.

Ha a szűrőkazetta nem aktiválható, vagy a hegesztőív begyújtásakor nem sötétül el, akkor ki kell cserélni az elemeket.

Garancia és szavatosság

A garanciafeltételek a SPERIAN Welding Protection AG nemzeti értékesítési szervezetének ajánlásában találhatók. Ez erre vonatkozó további információkért forduljon a SPERIAN Welding Protection AG képviselőjéhez.

A garancia csak anyag- és gyártási hibákra vonatkozik. A szakszerűlen alkalmazás, a nem megengedett beavatkozások vagy a gyártó által megadottaktól eltérő célú használat esetén a garancia és a szavatosság érvényét veszti. Ugyancsak érvényét veszti a szavatosság és a garancia nem a SPERIAN Protection által forgalmazott pótalkatrészek használatára esetén.

Alkalmazás (lásd a burkolatot)

- Fejpánt.** Állítsa be a felső állítható pántot (1) fejméretének megfelelően. Nyomja be és forgassa addig a (2) rögzítőgombot, amíg a fejpánt feszesen de nyomás nélkül felelkeszk.
- A szemátlóval és a sisak lejtése.** A (3) rögzítőgombok oldásával történik a kazetta és a szemek közötti távolság beállítása. Állítsa be egyformán mindkét oldalt és ügyeljen arra, hogy ne akadjon be. Bejelezéssül húzza meg ismét az állítócsavarokat. A sisak lejtése a (4) forgatógombbal állítható be.
- Védőfokozat.** A védőfokozat a forgatógomb elforgatásával változtatható meg (5). A kapszoló (6) állásának megfelelően a DIN 5 - DIN 9 vagy DIN 9 - DIN 13 tartományokon belül állítható be.
- Alvó üzemmód.** A védőfokozat gombjának (7) megnyomására a szűrőkazetta alvó üzemmódra kapcsol. Ebben az üzemmódban a kazetta deaktivált és világos (fényáteresztő) állapotban van. Az aktivált alvó üzemmód a sisak belsőjebe a világos piros LED-ről (8) ismerhető fel. Az alvó üzemmód a védőfokozat gombjának ismételt megnyomásával kapcsolható ki. 10 perc elteltével az alvó üzemmód automatikusan visszaáll.
- Érzékenység.** Az érzékenységszabályozó gombbal (9) történik a környezeti fényre való érzékenység beállítása. A skála piros pontja a szokásos helyzethez tartozó ajánlott érzékenységre felel meg.
- Érzékelőszabályozó.** Az érzékelőszabályozó két különböző pozícióba állítható. A pozíciótól függően a környezeti fény érzékelésének szöge csökken (10) vagy nő (11), azaz a kazetta jobban vagy kevésbé jól reagál a környező fényforrásokra.
- Nyitáskapcsoló.** A nyitáskapcsoló (12) lehetővé teszi a sötétből világosra átkapcsolás késleltetésének választását. A „gyors” fokozat 0,1-0,35 s késleltetést jelent és rövid hegesztési folyamatokhoz ajánlott. Ha a „lassú” jelzés látható, a késleltetés > 0,35 s mértékű. Ezt a beállítást hosszú hegesztési folyamatokhoz és impulzusteknikához kell használni.

Tisztítás

A szűrőkazettát és az előtétűveget puha ruhával rendszeresen tisztítani kell. Erős tisztítószert, oldószer, alkoholt vagy csiszolóanyagot tartalmazó tisztítószert nem használható.

Tárolás

A hegesztősisakot szobahőmérsékleten, alacsony páratartalom mellett kell tárolni.

Az előtétűveg cseréje

A (13) oldalsó kapocs bonyomásával az előtétűveg kioldódik és levehető. Akassza be az új előtétűveget az egyik oldalsó kapocsba (14). Feszítse az előtétűveget a másik oldalsó kapocsához és patintsa be. Ehhez enyhén nyomásra van szükség, hogy az előtétűvegen levő tömítés kívánt hatása biztosított legyen.

Elemcsere (lásd a burkolatot)

A szűrőkazetta cserélhető, CR2032 típusú lítium gombaelemekkel rendelkezik. Frisslevegő-csatlakozós hegesztősisak esetében az elemek cseréje előtt el kell távolítani az arcotmítő betétet.

- Óvatosan vegye le az elemtartó fedelét (15)
- Vegye ki a veszélyes hulladékokra vonatkozó országos előírásoknak megfelelően ártalmatlanítsa az elemeket (16)
- Az ábrának megfelelően helyezze be a CR2032 típusú elemeket (17)
- Óvatosan tegye vissza az elemtartó fedelét (18)

Ha a szűrőkazetta nem aktiválható, vagy a hegesztőív begyújtásakor nem sötétül el, akkor ellenőrizze az elemek megfelelő polaritását. Ha a szűrőkazetta a pontosan végrehajtott elemcsere ellenére nem működik megfelelően, akkor használatatlanná kell minősíteni és ki kell cserélni.

A szűrőkazetta ki- és beépítése (lásd a burkolatot)

- Húzza ki a védőfokozat gombját (19)
- Óvatosan vegye le az elemtartó fedelét (15)
- Az ábrának megfelelően reteszelje ki a kazetta tartórugóját (20)
- Óvatosan billentse ki a kazettát (21)
- Az ábrának megfelelően reteszelje ki a külső kezelőt (22)
- Húzza ki a külső kezelőt a sisak nyílásán keresztül (23)
- Fordítsa el 90°-kal a külső kezelőt és tolja át a sisak nyílásán (24)
- Billentse ki a szűrőkazettát

A szűrőkazetta beépítése fordított sorrendben történik.

Problémamegoldás**Nem sötétedik el a szűrőkazetta**

- Állítsa be az érzékenységet (9)
- Változtasson az érzékelőszabályozó helyzetén (10,11)
- Deaktiválja az alvó üzemmódot (7)
- Tisztítsa meg az érzékelőket vagy az előtétűveget
- Ellenőrizze a fény útját az érzékelőhöz
- Cserélje ki az elemeket

Villog a szűrőkazetta

- Változtassa meg a nyitáskapcsoló (12) pozícióját

- Cserélje ki az elemeket

Gyenge átláthatóság

- Tisztítsa meg az előtétűveget vagy a szűrőt
- Igazítsa hozzá a védőfokozatot a hegesztési eljárásához
- Javítsa a környezet megvilágítását

Elcsúszik a sisak

- Illeszse újra illetve húzza meg a fejpántot

Specifikációk

(A műszaki változtatás joga fenntartva)

Védőfokozat	DIN4 (világos állapot) DIN5 - DIN 13 (sötét állapot)
UV/IR védelem	Maximális védelem világos és sötét állapotban
Átkapcsolási idő világosról sötét állapotra	175µs (23°C / 73°F) 120µs (55°C / 131°F)
Átkapcsolási idő sötétből világos állapotra	gyors = 0,1 ... 0,35s lassú => 0,35s
A szűrőkazetta méretei	90 x 110 x 7mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Állatározó méretei	50 x 100mm / 1,97 x 3,94"
Feszültségellátás	Fényelem, 2 db Cserélhető 3V-os lítiumelemek (CR2032)
Súly	490 g / 17,284 oz
Üzemi hőmérséklet	-10°C - 70°C / 14°F - 157°F
Tárolási hőmérséklet	-20°C - 80°C / -4°F - 176°F
Besorolás az EN379 szabvány szerint	Optikai osztály = 1 Szűrő fény = 1 Homogenitás = 1 Létösszűgűgősség = 2
Jóváhagyások	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, AS/NZS

Pótalkatrészek (lásd a burkolatot)

- Sisak (kazetta nélkül)
- Szűrőkazetta külső kezelővel
- Előtétűveg
- Oldalsó kapocs
- Belső védőpál
- Potenciométergomb
- Érzékenység gomb
- Elemtartó fedél
- Fejpánt rögzítésszerelvényekkel
- Nedvszívó homlokpánt

Türkçe

Güvenlik Uyarıları

Kask kullanmadan önce kullanımı kılavuzunu okuyunuz. Koryucuyu levhanın doğru monte edildiğini kontrol ediniz. Arızaların giderilememesi durumunda yansma koruma kaseti artık kullanılamaz.

Güvenlik Önlemleri & Güvenlik Sınırlamaları

Kaynak işlemi sırasında, göz ve cilt rahatsızlıklarına yol açabilecek ısı ve ışınlar saçılmaktadır. Bu ürün gözler ve yüz için koruma sağlamaktadır. Kask taşıma esnasında gözleriniz güvenli derecesi ayarından bağımsız olarak daima ultraviyole ve kızılötesi ışınlardan korunmaktadır. Yüccüduzunun geriye kalan bölümlerinin koruması için ayrıca koruma giysilerinin kullanılması gerekmektedir. Kaynak işlemi sırasında saçılan parçacıklar ve maddeler, bazı kişilerde alerjik tepkilere neden olabilir. Kaynakçı koruma kaskı sadece kaynak ve zımpara işlemleri için kullanılabilir, başka işlemler için kullanılamaz. Kaynakçı koruma kaskının amaca uygun olmayan bir biçimde ya da kullanımı kılavuzuna uygun olmayan bir biçimde kullanılması durumlarında, SPERIAN Welding Protection AŞ sorumlu değildir. Kask, lazer kaynak hariç, bilinen tüm kaynak türleri için uygundur. Lütfen zarfı üzerindeki, EN169'a uygun güvenlik derecesi önerisini dikkate alınız.

Uyku modu

Yansma koruma kaseti, kasetin pil ömrünü uzatan otomatik bir kapatma işlevine sahiptir. Yakl. 15 dakika boyunca solar hücrelere ışın yansımaması durumunda yansma koruma kaseti kendiliğinden kapanır. Yeniden devreye girmesi için, kasetin kısaca gün ışığına tutulması gerekmektedir. Yansma koruma kasetinin devreye girmemesi ya da kaynak çubuğu yanarken karamaması durumunda, pilin yenilenmesi gerekmektedir.

Garanti & Mesuliyet

Garanti kapsamı, SPERIAN Welding Protection AŞ'in ulusal satış organizasyonu yönetmeliğinden edinebilirsiniz. Buna ilişkin daha ayrıntılı bilgi için lütfen SPERIAN Welding Protection AŞ yetkilinizle görüşünüz. Garanti kapsamına sadece malzeme ve fabrikasyon hataları girmektedir. Kullanım hatalarına, yetkisiz müdahalelere ya da üretici tarafından ön görülmemiş kullanımlara dayalı arızalar garanti ve mesuliyet kapsamına girmektedir. Aynı zamanda SPERIAN Protection dışındaki yedek parçalarının kullanılması durumunda da garanti ve mesuliyet geçerli değildir.

Kullanım (bkz. zarf)

- Kafa bandı.** Üst kısımda yer alan aray bantını (1) kafa boyunuza göre ayarlayınız. Kayış düğmesini (2) içeriye doğru bastırınız ve kafa bandı baskı yaratmadan tam oturana kadar çeviriniz.
- Göz mesafesi ve kask eğimi.** Kilitleme düğmelerinin (3) çözülmesiyle, gözler ile kaset arasındaki mesafe ayarlanır. Her iki tarafı da aynı şekilde ayarlayınız ve eğerlik oluşmasına dikkat ediniz. Daha sonra kilitleme düğmelerini yeniden kilitleyiniz. Kask eğimi çevirme düğmesi (4) ile ayarlanabilir.
- Koruma kademesi.** Güvenlik derecesi düğmesinin (5) çevrilmesiyle değiştirilebilir. DIN 5'ten DIN 9'a kadar ya da DIN 9'dan DIN 13'e kadarki alanlarda şalterin (6) konumuna göre seçilir.
- Zımpara modu.** Koruma derecesi düğmesine (7) basılarak yansma koruma kaseti zımpara moduna geçirilir. Bu modda kaset devre dışı bırakılır ve aydınlık durumda kalır. Zımpara modunun etkinleştirilmiş olduğu, kaskın iç kısmında yanık kırmızı LED (8) ışığında anlaşılır. Zımpara modunun kapatılması için, yeniden koruma derecesi düğmesine basınız. 10 dakika sonra zımpara modu otomatik olarak kapanır.
- Hassasiyet.** Hassasiyet düğmesi (9) ile, çevresel ışık hassasiyeti ayarlanır. Yalpaze üzerindeki kırmızı nokta, standart durumlar için önerilen hassasiyet ayarını gösterir.
- Sensör sürgüsü.** Sensör sürgüsü iki farklı konuma getirilebilir. Konuma göre çevresel ışığın algılanma açısı indirilebilir (10) ya da artırılabilir (11), yani kaset çevresel ışık kaynaklarına daha güçlü ya da daha az tepki verir.
- Açılma şalteri.** Açma şalteri Açma şalteri (12), karanlıktan aydınlığa doğru açılma süresi gecikmesinin seçilmesini sağlar. „Fast“, 0,1-0,35 saniyelik bir gecikme demektir ve kısa kaynak süreçleri için önerilir. „Slow“ görüldüğü zaman, gecikme > 0,35 saniyeye uzatılır. Bu ayar, uzun kaynak süreçleri ve vurma tekniklerinde kullanılmamalıdır.

Temizleme

Yansma koruma kaseti ve koryucuyu levha düzenli olarak yumuşak bir bezle temizlenmelidir. Güçlü temizlik maddeleri, çözeltiler, alkol ya da çizilebilir madde içeren temizlik maddeleri kullanılmamalıdır.

Muhafaza etme

Kaynak kaskı oda sıcaklığına ve nem oranı düşük bir ortamda muhafaza edilmelidir.

Koryucuyu levhanın değiştirilmesi

Bir yan klips (13) içe doğru bastırılarak koryucuyu levha çözülür ve çıkarılabilir. Bir yan klipse yeni bir koryucuyu levhanın takılması (14). Koryucuyu levhayı ikinci yan klipse doğru geriniz ve yerleştiriniz. Bu işlemden, koryucuyu levhanın yalıtımının arzu edilen etkiyi gösterebilmesi için, biraz baskı uygulamak gerekmektedir.

Pilin değiştirilmesi (bkz. zarf)

Yansma koruma kasetinde değiştirilebilir Typ CR2032 lityum düğme piller vardır. Temiz hava bağlantılı bir koruma kaskı kullanırken, pillerin değiştirilme işleminden önce yüz korumasını çıkartmanız gerekmektedir.

- Pil kapağını özenle çıkarınız (15)
- Pilleri değiştiriniz ve özel çöpe ilişkin ulusal yasalara uygun bir biçimde atınız (16)
- Typ CR2032 pilleri resimde gösterildiği gibi takınız (17)
- Pil kapağını özenle monte ediniz (18)

Kaynak çubuğu yanarken yansma koruma kasetinin artık karamaması durumunda, lütfen pillerin polaritesinin uygun olduğunu kontrol ediniz. Yansma koruma kaseti, pillerin doğru bir biçimde değiştirilmesine rağmen çalışmıyorsa, artık kullanılamaz olduğu kabul edilip yenilenmelidir.

Yansma koruma kasetinin sökülmesi/takılması (bkz. zarf)

- Güvenlik derecesi düğmesini çekiniz (19)
- Pil kapağını özenle çıkarınız (15)
- Kaseti tutan yayı resimde gösterildiği gibi çözünüz (20)
- Kaseti yavaşça dışarıya itin (21)
- Sateliitleri resimde gösterildiği gibi çözünüz (22)
- Sateliitler, kasktaki boşluktan çekiniz (23)
- Sateliitleri 90° çevirip kask deliğinden itin (24)
- Yansma koruma kasetini dışarıya itin

Yansma koruma kasetinin takılması, çözme işleminin tersi uygulanarak gerçekleştirilir.

Sorun çözme

Yansma koruma kaseti karartmıyor

- Hassasiyeti uyumlu hale getiriniz (9)
- Sensör sürgü konumunu değiştiriniz (10,11)
- Zımpara modunu devre dışı bırakınız (7)
- Sensörleri ya da koryucuyu levhayı temizleyiniz
- Sensöre gelen ışık akışını kontrol ediniz
- Pilleri değiştiriniz

Yansma koruma kaseti sallanıyor

- Açma şalter konumunu (12) değiştiriniz
- Pilleri değiştiriniz

Bulanık görüntü

- Koryucuyu levhayı ya da filtreyi temizleyiniz
- Güvenlik derecesini kaynak işlemine göre ayarlayınız
- Çevresel ışığı yükseltiniz

Kaynak kaskı kayıyor

- Kafa bantını yeniden ayarlayınız / sıkınız

Spesifikasyonlar

(teknik değişikliklerden sakınız)

Güvenlik derecesi	DIN4 (aydınlık durumu) DIN5 – DIN 13 (karanlık durumu)
UV/IR koruma	Aydınlık ve karanlık durumda azami koruma
Aydınlıktan karanlığa değiştirme süresi	175µs (23°C / 73°F) 120µs (55°C / 131°F)
Karanlıktan aydınlığa değiştirme süresi	fast = 0.1 ... 0.35s slow = > 0.35s
Yansma koruma kasetinin ölçümleri	90 x 110 x 7mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Görüş alanı ölçümleri	50 x 100mm / 1,97 x 3,94"
Gerilim sağlama	Solar hücreler, 2 adet Li piller 3V değiştirilebilir (CR2032)
Ağırlık	490 g / 17,284 oz
Çalışma ısısı	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Muhafaza ısısı	-20°C – 80°C / -4°F – 176°F
EN379'a göre sınıflandırma	Optik sınıf = 1 Serpme ışıık = 1 Homojenlik = 1 Bakış açısına bağlılık = 2
Belgeler	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, AS/NZS

Yedek parçalar(bkz. zarf)

- Kask (kasetli)
- Sateliitli yansma koruma kaseti
- Koruma levhası
- Yan klipsler
- İç koruma levhası
- Potansiyometre düğmesi
- Sensitiviti Düğmesi
- Pil kapağı
- Sateliitleri armatürlü kafa bandı
- Alın ter bandı

日本語

安全に関する説明

ヘルメットをご使用になられる前に、取扱説明書をお読みください。アタッチメントガラスが正しく取り付けられていることを確認してください。不具合を解消できない場合には、防眩カセットを引き続き使用することはできません。

ご注意くださいこと & 安全上の制限

溶接作業では、目および皮膚の負傷の原因となる熱と光線が放出されます。本製品は、目と顔を保護するためのものです。どの保護等級のものをお選びいただいても、ヘルメットの着用により目を常に紫外線および赤外線から保護します。身体他の部分を保護するために、適切な保護服も着用する必要があります。溶接作業において放出される微粒子および物質は、条件と体質により皮膚にアレルギー反応を発生させる原因となることがあります。

溶接作業員保護ヘルメットは、溶接作業および研磨作業のための着用のみが認められ、その他の用途に使用することはできません。溶接作業員ヘルメットを規定の用途以外に使用したり、あるいは取扱説明書の記載内容を守らずに使用した場合には、SPERIAN Welding Protection AG は一切の責任を負いません。このヘルメットは、**レーザー放射を除く**あらゆる一般的な溶接方法に適したものです。表紙に記載されている EN169 による推奨保護等級をご確認ください。

スリープモード

防眩カセットは、電池の寿命を延ばすための自動スイッチ オフ機能を備えています。約 15 分間におたりソーラー セルに光が当たらなかった場合には、防眩カセットは自動的にスイッチ オフになります。カセットを再度スイッチ オンにするには、ソーラーセルを短時間日光に当てる必要があります。防眩カセットが再作動できない場合あるいは溶接アークの点火時に暗くならない場合には、電池を交換する必要があります。

保証 & 法的責任

保証規定については、各国における SPERIAN Welding Protection AG の販売組織が定めます。この件についての詳細は、SPERIAN Welding Protection AG ディーラーにお問い合わせください。

保証は、材料欠陥もしくは製造欠陥に限り適用されます。誤用、製品に許可されていない作業が行われたことあるいは製造者が想定していない用途に使用したことが原因で発生した損傷に対しては保証は適用されず、弊社が法的責任を問われることもありません。SPERIAN Protection が供給する以外の交換部品が使用された場合にも、同様に保証は失効し弊社が法的責任を問われることはありません。

使用法 (カバーを参照)

- ヘッドバンド** 上側の調節バンド (1) をご自分の頭のサイズに合わせてください。ラチェット ボタン (2) を押し込んで引く、ヘッドバンドがぴったりとしか圧迫感を感じることなく頭にかかるようにします。
- 目との距離およびヘルメットの傾き** ロック ボタン (3) を緩めて、カセットと目との距離を調節します。両側を均等に調節し、傾きのないようにします。続いてロック ボタンを再度締め付けます。ヘルメットの傾きは、回転ボタン (4) で調節します。
- 保護等級保護等級は**、ボタン (5) を回して変更することができます。スイッチ (6) の位置により、DIN 5 ~ DIN 9 または DIN 9 ~ DIN 13 の範囲の保護等級を選択することができます。
- 研磨モード** 保護等級ボタン (7) を押すと、防眩カセットは研磨モードになります。このモードでは、カセットは非作動になり明るい状態のままです。研磨モードが作動中であることは、ヘルメット内側の LED (8) が赤く点滅することを確認できます。研磨モードをスイッチ オフにするには、保護等級ボタンを再度押します。研磨モードは 10 分後に自動的にリセットされます。
- 感度** 感度ボタン (9) により、周囲照明感度を調整します。目盛りの赤い点は、標準状態における推奨感度設定です。
- センサー スライダー** センサー スライダーは、2 つの異なる位置にすることができます。スライダーの位置により、周囲照明検知のための角度を狭めたり (10) あるいは広くしたり (11) することができます、つまりカセットは周囲の光源により強くあるいはより弱く反応します。
- 開口スイッチ** 開口スイッチ (12) により、カセットが暗い状態から明るい状態に変化する速度を選択することができます。「fast」ではカセットは周囲の明るさの変化に 0.1 ~ 0.35 秒遅れて反応し、短時間の溶接作業に自動的に「slow」の文字が見えてくる場合は、周囲の明るさの変化に対する遅れは 0.35 秒を上回るようになっています。この設定は、時間の長い溶接作業およびバリス溶接に使用するようにしてください。

清掃

防眩カセットおよびアタッチメント ガラスは、定期的に柔らかい布で清掃してください。強力洗剤、溶剤、アルコールもしくは研磨剤を含有する洗浄剤は使用しないでください。

保管

溶接ヘルメットは、室温の湿度の低い場所へ保管してください。

アタッチメント ガラスの交換

サイド クリップ (13) を押し込むと、アタッチメント ガラスが緩んで取り外すことができるようになります。新しいアタッチメント ガラスをサイド クリップにかけます (14)。アタッチメント ガラスを 2 番目のサイド クリップへと向けて張り、ロックします。この操作は、アタッチメント ガラスのシールが所期の効果を発揮するように少し力を入れて行います。

電池の交換 (カバーを参照)

防眩カセットは、交換可能な CR2032 タイプのリチウム ボタン電池を使用します。溶接ヘルメットにフレッシュ エア接続を取り付けて使用する場合には、電池の交換にフェイス シールを取り外す必要があります。

- 電池カバーを慎重に取り外します (15)。
- 電池を取り出し、特殊廃棄別に関する各国の規定に従って処分します (16)。
- CR2032 タイプの電池を図に示したように取り付けます (17)。
- 電池カバーを慎重に取り付けます (18)。

溶接アークの点火時に防眩カセットが暗くならない場合には、電池が正しい極性で装着されているか点検してください。電池の極性を正しくしたにもかかわらず防眩カセットが正しく機能しない場合には、その電池はもはや使用に耐えないものと判断して交換する必要があります。

防眩カセットの脱着 (カバーを参照)

- 保護等級ボタンを引き出します (19)。
- 電池カバーを慎重に取り外します (15)。
- カセット支持スプリングを図に示したようにロック解除します (20)。
- カセットを慎重に取り外します (21)。
- サテライトを図に示したようにロック解除します (22)。
- サテライトをヘルメットの切り欠き部から引き出します (23)。
- サテライトを 90°回し、押ししてヘルメットの穴を通します (24)。
- 防眩カセット** を取り外します。

防眩カセットの取付けは、逆の手順で行います。

トラブラシューティング

防眩カセットが暗くならない

- 感度を適切に調整します (9)
- センサー スライダー位置を変更します (10、11)
- 研磨モードを非作動にします (7)
- センサーまたはアタッチメント ガラスを清掃します
- センサーへの光の当たりぐあいを点検します
- 電池を交換します

防眩カセットがちらつく

- 開口スイッチ位置 (12) を変更します
- 電池を交換します

視界がよくない

- アタッチメント ガラスまたはフィルターを清掃します
- 保護等級を溶接方法に適合したものにします
- 周囲の照明を明るくします

溶接ヘルメットが滑る

- ヘッドバンドを調節しなおします/締めなおします

テクニカル データ

(技術的変更が加えられる場合があります)

保護等級	DIN 4 (明るい場所) DIN 5 ~ DIN 13 (暗い場所)
紫外線/赤外線保護	明るい場所および暗い場所での最大保護
明から暗への切り換わり時間	175 μs (23°C/73°F) 120 μs (55°C/131°F)
暗から明への切り換わり時間	fast = 0.1 ~ 0.35 s slow = > 0.35 s
防眩カセットの寸法	90 x 110 x 7mm/3.55 x 4.33 x 0.28"
視野	50 x 100mm/1.97 x 3.94"
電源供給	ソーラーセル (2 個) 交換可能 3V リチウム電池 (CR2032)
重量	490 g/17.284 oz
使用温度	-10°C ~ 70°C/14°F ~ 157°F
保管温度	-20°C ~ 80°C/4°F ~ 176°F
EN379 による等級	光学等級 = 1 散光 = 1 均質性 = 1 視角依存性 = 2
承認	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, AS/NZS

交換部品 (カバーを参照)

- ヘルメット (カセットなし)
- 防眩カセット (サテライトを含む)
- アタッチメント ガラス
- サイド クリップ
- 内側保護ガラス
- ポテンショメーター ボタン
- 感度ボタン
- 電池カバー
- 固定具付きヘッドバンド
- 正面溶接バンド

Υποδείξεις ασφαλείας

Διαβάστε τις οδηγίες χειρισμού, προτού χρησιμοποιήσετε το κράνος. Ελέγξτε τη σωστή συναρμολόγηση του εξωτερικού τζαμίου. Όταν τα σφάλματα δεν μπορούν να διορθωθούν, δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί πλέον η κασέτα αντικτυφωλικής προστασίας.

Μέτρα προφύλαξης & Περιορισμός προστασίας

Κατά τη διαδικασία της συγκόλλησης ελευθερώνεται θερμότητα και ακτινοβολία, που μπορούν να οδηγήσουν σε τραυματισμούς των ματιών και του δέρματος. Αυτό το προϊόν προσφέρει προστασία για τα μάτια και το πρόσωπο. Τα μάτια σας προστατεύονται με τη χρήση του κράνους ανεξάρτητα από την επιλογή της βαθμίδας προστασίας πάντοτε από την υπεριώδη και υπέρυθη ακτινοβολία. Για την προστασία του υπολοίπου σώματος πρέπει να φοράτε πρόσθετη κατάλληλη προστατευτική ενδυμασία. Σωματίδια και οσμές, που ελευθερώνονται με τη διαδικασία της συγκόλλησης, υπό ορισμένες προϋποθέσεις μπορούν να προκαλέσουν σε άτομα με αντίστοιχη προδιάθεση αλλεργικές αντιδράσεις του δέρματος. Το προστατευτικό κράνος συγκόλλησης επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί μόνο για τη συγκόλληση και λείανση και όχι για άλλες εφαρμογές. Σε περίπτωση που χρησιμοποιηθεί το κράνος συγκολλητών μη ενδεδειγμένα ή ανωστάσεις τις οδηγίες χειρισμού, δεν αναλαμβάνει η εταιρεία SPERIAN Welding Protection AG καμία ευθύνη. Το κράνος είναι κατάλληλο για όλες τις συνηθισμένες μεθόδους συγκόλλησης, με εξίχνηση της συγκόλλησης λείψ. Προσέξτε παρακαλώ τη σύσταση των βαθμίδων προστασίας σύμφωνα με το πρότυπο EN169 στο εξώφυλλο.

Λειτουργία ανύψυ

Η κασέτα αντικτυφωλικής προστασίας διαθέτει μια αυτόματη λειτουργία απενεργοποίησης, η οποία αυξάνει τη διάρκεια ζωής της μπαταρίας. Σε περίπτωση που κατά τη διάρκεια περίπου 15 λεπτών δεν πέσει καθόλου φως πάνω στα ηλιακά στοιχεία, απενεργοποιείται η κασέτα αντικτυφωλικής προστασίας αυτόματα. Για την επαναλειτουργία της κασέτας πρέπει να εκτεθούν τα ηλιακά στοιχεία σύντομα στο φως της ημέρας. Εάν η κασέτα αντικτυφωλικής προστασίας δεν μπορεί πλέον να ενεργοποιηθεί κατά την έναυση του τόξου ηλεκτροσυγκόλλησης δεν σκουραίνει πλέον, πρέπει να αντικατασταθούν οι μπαταρίες.

Εγγύηση & Ευθύνη

Τους όρους εγγύησης θα τους βρείτε στις υποδείξεις της εθνικής οργάνωσης πώλησης της SPERIAN Welding Protection AG. Για περαιτέρω σχετικές πληροφορίες αποστέλλετε παρακαλώ στον αντιπρόσωπο της SPERIAN Welding Protection AG. Εγγύηση παρέχεται μόνο για σφάλματα υλικού και σφάλματα κατασκευής. Σε περίπτωση ζημιάς λόγω ακατάλληλης χρήσης, απειρίτητης επέμβασης ή από χρήση μη προβλεπόμενη από τον κατασκευαστή εκπίπτει η εγγύηση και η ευθύνη. Επίσης εκπίπτει η ευθύνη και η εγγύηση, όταν χρησιμοποιηθούν ανταλλακτικά διαφορετικά από αυτά που διανέμει η SPERIAN Welding Protection AG.

Χρήση (βλέπε εξώφυλλο)

- Ταγία της κεφαλής.** Ταίριαστε την επάνω ρυθμιζόμενη ταινία (1) στο μέγεθος της κεφαλής σας. Σπρώξτε μέσα το κουμπί της κασέτας (2) και στρέψτε το, ώσπου η ταινία της κεφαλής να ακουμπά καλά, αλλά χωρίς πίεση.
- Απόσταση από τα μάτια και κλίση του κράνους.** Λύνοντας τα κουμπιά ασφαλείας (3) ρυθμίστε η απόσταση μεταξύ της κασέτας και των ματιών. Ρυθμίστε και τις δύο πλευρές ομοιόμορφα και προσέξτε να μην τοποθετηθούν λοξά. Στη συνέχεια εστιάξτε ξανά τα κουμπιά ασφαλείας. Η κλίση του κράνους μπορεί να προσαρμοστεί με το περιστροφικό κομμάτι (4).
- Βαθμίδα προστασίας.** Η βαθμίδα προστασίας μπορεί να ρυθμιστεί, περιστρέφοντας το κουμπί (5). Η βαθμίδα προστασίας μπορεί να ρυθμιστεί στις περιοχές DIN 5 έως DIN 9 ή DIN 9 έως DIN 13, ανάλογα με τη θέση του διακόπτη (6).
- Τρόπος λειτουργίας τριχοίματος.** Πατώντας το κουμπί των βαθμίδων προστασίας (7) τίθεται η κασέτα αντικτυφωλικής προστασίας στον τρόπο λειτουργίας τριχοίματος. Σε αυτό τον τρόπο λειτουργίας ενώ η κασέτα απενεργοποιημένη και παραμένει στη φωτεινή κατάσταση. Ο ενεργοποιημένος τρόπος λειτουργίας τριχοίματος αναγνωρίζεται με την κόκκινη αναβοσβήνουσα φωτισμό (LED) (8) στο εσωτερικό του κράνους. Για την απενεργοποίηση του τρόπου λειτουργίας τριχοίματος πατήστε ξανά το κουμπί των βαθμίδων προστασίας. Μετά 10 λεπτά ακυρώνεται αυτόματα ο τρόπος λειτουργίας τριχοίματος.
- Ευσαιθησία.** Με το κουμπί ευσαιθησίας (9) ρυθμίζεται η ευσαιθησία του περιβάλλοντος. Η κόκκινη κουκκίδα στην κλίμακα αντιτίθεται στη συνιστώμενη ρύθμιση της ευαισθησίας σε μια τυπική κατάσταση.
- Σύρτης αισθητήρων.** Ο σύρτης των αισθητήρων μπορεί να τεθεί σε δύο διαφορετικές θέσεις. Ανάλογα με τη θέση μειώνεται η γωνία για την αναγνώριση του φωτός του περιβάλλοντος (10) ή αυξάνεται (11), δηλ. η κασέτα αντιδρά ισχυρότερα ή λιγότερο ισχυρά στις γύρω ευρισκόμενες φωτεινές πηγές.
- Διακόπτης ανοίγματος.** Ο διακόπτης ανοίγματος (12) επιτρέπει την επιλογή της καθυστέρησης του ανοίγματος από άσπρο σε φωτεινό. "Fast" σημαίνει μια καθυστέρηση από 0.1 - 0.35 δευτερόλεπτα και συνιστάται για τις σύντομες διαδικασίες συγκόλλησης. Όταν φαίνεται "slow", αυξάνει η καθυστέρηση στα > 0.35 δευτερόλεπτα. Αυτή η ρύθμιση πρέπει να χρησιμοποιείται σε περίπτωση διαδικασιών συγκόλλησης και χρήση παλμοτεχνικής μεγάλης χρονικής διάρκειας.

Καθαρισμός

Η κασέτα αντικτυφωλικής προστασίας και το εξωτερικό τζάμι πρέπει να καθαρίζονται τακτικά με ένα μαλακό πανί. Δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθούν ισχυρά υλικά καθαρισμού, διαλύτες, αλκοόλη ή καθαριστικά με σταστακά άσπασμα.

Αποθήκευση

Το κράνος συγκολλητών πρέπει να αποθηκεύεται σε θερμοκρασία χώρου και χαμηλή υγρασία αέρα.

Αντικατάσταση του εξωτερικού τζαμίου

Πίστετε το ένα πλευρικό κλιπ (13) προς τα μέσα, έτσι ελευθερώνεται το εξωτερικό τζάμι και μπορεί να αφαιρεθεί. Περάστε το νέο εξωτερικό τζάμι σ' ένα πλευρικό κλιπ (14). Σφίξτε το εξωτερικό τζάμι γύρω από το δεύτερο πλευρικό κλιπ και ασφαλίστε το. Αυτή η ενέργεια χρειάζεται λίγη πίεση, για να έχει η στεγανοποίηση πάνω στο εξωτερικό τζάμι το επιθυμητό αποτέλεσμα.

Αντικατάσταση των μπαταριών (βλέπε εξώφυλλο)

Η κασέτα αντικτυφωλικής προστασίας διαθέτει αντικαταστούμενες κομψόσχισμες μπαταρίες λιθίου του τύπου CR2032. Σε περίπτωση που χρησιμοποιείτε ένα κράνος συγκολλητών με σύνδεση καθαρού αέρα, πρέπει πριν την αντικατάσταση των μπαταριών να αφαιρέσετε τη στεγανοποίηση του προσώπου.

- Απομακρύνετε προσεκτικά το καπάκι των μπαταριών (15)
- Αφαιρέστε τις μπαταρίες και αποσπείρε τις σύμφωνα με τους εθνικούς κανονισμούς για τα ειδικά απορρίμματα (16)
- Τοποθετήστε μπαταρίες του τύπου CR2032, όπως φαίνεται στην εικόνα (17)
- Συναρμολογήστε προσεκτικά το καπάκι των μπαταριών (18)
- Εάν η κασέτα αντικτυφωλικής προστασίας κατά την έναυση του τόξου ηλεκτροσυγκόλλησης δεν σκουραίνει πλέον, ελέγξτε παρακαλώ τη σωστή πολικότητα των μπαταριών. Σε περίπτωση που η κασέτα αντικτυφωλικής προστασίας παρόλη τη σωστή αλλαγή των μπαταριών δε λειτουργεί σωστά, πρέπει να οξολογηθεί ως άχρηστη και να αντικατασταθεί.

Αφαίρεση/τοποθέτηση της κασέτας αντικτυφωλικής προστασίας (βλέπε εξώφυλλο)

- Τραβήξτε έξω το κουμπί των βαθμίδων προστασίας (19)
 - Απομακρύνετε προσεκτικά το καπάκι των μπαταριών (15)
 - Ασφαλίστε το ελατήριο συγκράτησης της κασέτας, όπως φαίνεται στην εικόνα (20)
 - Ανατρέψτε προς το έξω προσεκτικά την κασέτα (21)
 - Ασφαλίστε τους δορυφόρους, όπως φαίνεται στην εικόνα (22)
 - Τραβήξτε έξω τους δορυφόρους μέσα από την εγκοπή στο κράνος (23)
 - Γυρίστε τους δορυφόρους κατά 90° και σπρώξτε τους μέσα από την στή του κράνους (24)
 - Ανατρέψτε προς το έξω την κασέτα αντικτυφωλικής προστασίας
- Η τοποθέτηση της κασέτας αντικτυφωλικής προστασίας πραγματοποιείται με την αντίθετη σειρά.

Λύση προβλημάτων

Η κασέτα αντικτυφωλικής προστασίας δε σκουραίνει

- Προσαρμόστε την ευαισθησία (9)
- Αλλάξτε τη θέση του σύρτη των αισθητήρων (10,11)
- Απενεργοποιήστε τον τρόπο λειτουργίας τριχοίματος (7)
- Καθαρίστε τους αισθητήρες ή το εξωτερικό τζάμι
- Ελέγξτε τη φωτεινή ροή προς τον αισθητήρα
- Αντικαταστήστε τις μπαταρίες

Η κασέτα αντικτυφωλικής προστασίας τρεμοσβήνει

- Αλλάξτε τη θέση του διακόπτη ανοίγματος (12)
- Αντικαταστήστε τις μπαταρίες

Κακό οράστημα

- Καθαρίστε το εξωτερικό τζάμι ή το φίλτρο
 - Προσαρμόστε τη βαθμίδα προστασίας στη μέθοδο συγκόλλησης
 - Αυξήστε το φως περιβάλλοντος
- Το κράνος συγκολλητών γλιστρά**
- Προσαρμόστε / σφίξτε ξανά την ταινία της κεφαλής

Προδιαγραφές

(Με την επιφύλαξη τεχνικών αλλαγών)

Βαθμίδα προστασίας	DIN4 (φωτεινή κατάσταση) DIN5 – DIN 13 (σκοτεινή κατάσταση)
Προστασία UV/IR	Μείωση προστασία σε φωτεινή και σκοτεινή κατάσταση
Χρόνος αλλαγής κατάστασης από φωτεινό σε σκοτεινό	175ms (23°C / 73°F) 120ms (55°C / 131°F)
Χρόνος αλλαγής κατάστασης από σκοτεινό σε φωτεινό	fast = 0.1 - 0.35 sec slow = > 0.35 sec
Διαστάσεις της κασέτας αντικτυφωλικής προστασίας	90 x 110 x 7mm / 3,55 x 4,33 x 0,28"
Διαστάσεις πείδου ορατότητας	50 x 100mm / 1,97 x 3,94"
Τροφοδοσία ρεύματος	Ηλεκτρικό στοιχείο, 2 μπαταρίες λιθίου 3V αντικτυφωλικής (CR2032)
Βάρος	480 g / 17,284 oz
Θερμοκρασία λειτουργίας	-10°C – 70°C / 14°F – 157°F
Θερμοκρασία αποθήκευσης	-20°C – 80°C / 4°F – 176°F
Κατάσχεση κατά EN379	Οπτική κατηγορία = 1 Σκεδασμένο φως = 1 Ομογενές φως = 1 Εξάρτηση από την οπτική γωνία = 2
Πρότυπα	CE, ECAS, ANSI, CSA, GOST-R, ASINZS

Ανταλλακτικά (βλέπε εξώφυλλο)

- Κράνος (χωρίς κασέτα)
- Κασέτα αντικτυφωλικής προστασίας μαζί με δορυφόρους
- Εξωτερικό τζάμι
- Πλευρικό αφιγκήρες
- Εσωτερικό τζάμι προστασίας
- Κουμπί ποτεναζόμετρο
- Κουμπί ευαισθησίας
- Καπάκι των μπαταριών
- Ταινία κεφαλής με εξάρτημα στερέωσης
- Ταινία μετώπου για απορρόφηση του ιδρώτα

הוראות בטיחות

קרא את ההוראות השימוש בעיון לפני תחילת השימוש בקסדה. ודא שעדשת הכיסוי הקדמית מותקנת כראוי אם יש תקלה שלא ניתן לתקן אותה. אין להשתמש במחסנית המגניה מפני סיכור.

אמצעי בטיחות ומגבלות הגנה

בתהליך הרתוך נפלטות חום וקרינה, השווים לגורם לפגיעות בעיניים ובעור. בחלקי הדג מוקנה הגנה לעיניים ולפנים, בחשיית הקסדה מבטיחה שעניךר תהייה מוגנת תמיד מפני קרינה על-סגולה ותת-אדומה, ללא תלות בדרגת ההגנה שנבחרה. יש לבדוק גם לבדוק מנ המתאים להגנה על שאר חלקי הגוף. במקרים מסוימים, חלקיקים וחומרים, המשתחררים בתהליך הרתוך, עשויים לגרום לאנשים רגישים לתגובות אלרגיות בעור. קסדת המגן לרתוך משמשת אך ורק לעבודות ריתוך ולהשגחה ואין להשתמש בה ליישומים אחרים. SPERIAN Welding Protection AG, אלה תהיה אחראית לתוצאות של שימוש בקסדת המגן לרתוך שלא לפי ייעודו, או לתוצאות של העלמות מהוראות השימוש. הקסדה מיועדת לכל תהליכי הרתוך המקובלים, אבל לא לרתוך בלייזר. הקדש על המלצות לסיווג ההגנה, המופיעות על גבי העטיפה, המסתמכות על EN169.

מצב כונונת

המחסנית המגניה מפני סיכור מצוידת בפעולת השבתה אוטומטית, המאריכה את חיי העורש של הסוללה. אם במשך 15-20 דקות אור על התאים הסולריים, נשבתת באופן אוטומטי המחסנית המגניה מפני סיכור. על מנת להפעיל מחדש, יש לחשוף את התאים הסולריים לאור יום לזמן קצר. כאשר כבר לא ניתן להפעיל את המחסנית המגניה מפני סיכור, או שהיא לא מאפילה בעת הפעלת קשת חשמלית, הוצא אותה משימוש והחליף אותה באחרת.

אחריות וערבות

תנאי האחריות נקבעים על ידי ארגון הרכש הארצי של SPERIAN Welding Protection AG. למידע נוסף בבידון, פנה לסוכן SPERIAN Welding Protection AG. האחריות ניתנת אך ורק על כשל בחומר ועל כשל בייצור. האחריות תתבטל בהיגרם נזקים, כתוצאה משימוש לא נכון, מהתעסקות אסורה במוצר, או משימוש שביגוד ליעוד שנקבע על ידי היצרן. הערבות והאחריות יפוגו גם בגין שימוש בחלקי חילוף שלא שווקו על ידי SPERIAN Protection.

הוראות שימוש (עיון על העטיפה)

- רצועת ראש** - התאם את רצועת הכיוונון העליונה (1) לגודל הראש שלך. לחץ את כפתור החיזור (2) כלפי פנים וסובב אותו עד שרצועת הראש יתיצב, אבל לא תלחץ.
- המרחק מן העיניים ושיופוע הקסדה** - כוונן את המרחק בין המחסנית לבין העיניים באמצעות שחרור כפתורי הנעילה (3). יש לכוון את שני הצדדים באופן שווה. לאחר מכן הדק שוב את כפתורי הנעילה. התאם את שיופוע הקסדה באמצעות הכפתור הסיבובי (4).
- דרגת ההגנה** - שנה את דרגת ההגנה על ידי סיבוב כפתור (5). בהתאם למיקום של מספק (6) בחר את דרגת ההגנה בתחום DIN 5-9 DIN 9, או בתחום מ-9 DIN עד 13-13 DIN.
- מצב פעולת ההשגחה** - בלחיצה על כפתור דרגות ההגנה (7) תועבר המחסנית המגניה מפני סיכור, למצב של פעולת ההשגחה. במצב פעולה זה, המחסנית מושבתת ונשארת במצב ברי. מצב הפעולת ההשגחה מזוהה על ידי דיודה פולטת אור אדום (8). המהבהבת בחלק הפנימי של הקסדה. להשבתת מצב פעולת ההשגחה, לחץ שוב על כפתור דרגות ההגנה. מצב פעולת ההשגחה יתאפס אחרי 12 דקות.
- רגישות** - כוונן את הרגישות לאור הסביבה באמצעות בורר הרגישות (9). הקודקוד האדומה על גבי הסרגל מייצגת את יוסיט רמת הרגישות, המומלצת במצב הקני.
- מתג החיישן** - מתג החיישן בורר שני מיקומים שונים. בהתאם למיקום, ניתן לרקושין (10) או להגדיל (11) את זווית זיהוי אור הסביבה. כלומר: המחסנית תגיב יותר, או חלש יותר, למקורות אור מהסביבה.
- מספק פתיחה** - מספק פתיחה - מספק הפתיחה (12) מאפשר את בחירת השהיית המעבר, ממצב אפל למצב בהיר. "Fast" [מהיר] משמעות שהשהייה של 0.1 עד 0.35 שניות והוא מומלץ לתהליכי ריתוך קצרים. "slow", [איטי] ההשהייה מתארכת ל-0.35s. השתמש בכונון זה לתהליכים ארוכים של ריתוך ולטכניקות מתקנים.

ניקוי

נקו באופן קבוע את המחסנית המגניה מפני סיכור ואת עדשת הכיסוי הקדמית באמצעות מטלית רכה. אסור באיסור מוחלט להשתמש באצעי ניקוי חריפים, בממסים, באלכוהול, או בחומרי ניקוי הכוללים מוצרי ליטוש.

אחסנה

אחסן את קסדת הרתוך בטמפרטורות החדר ובלחות נמוכה.

החלפת עדשת הכיסוי הקדמית

לחץ את התפס הדדי (13) פנימה, כך שעדשת הכיסוי הקדמית תשתחרר ותוסר. הצמד את עדשת הכיסוי הקדמית החדשה בתפס דדי אחד (14). הצמד את עדשת הכיסוי הקדמית לתפס הדדי השני, וודא שהיא תפוסה היטב במקומה. לתפסה הזאת נדרש מעט לחץ כדי שאטם עדשת הכיסוי הקדמית יתפקד כנדרש.

החלפת סוללות (עיון על העטיפה)

המחסנית המגניה מפני סיכור מצוידת בסוללות ליתיום, בצורת כפתור, מסוג CR2032 וניתן להחליף אותה. כאשר קסדת הרתוך, המצויה בשימוש, מצוידת בחיבור לאוויר טרי, חייבים לסלק את אטימת הפנים לפני שמחליפים את הסוללה.

- פרק בזריזות את מכסה הסוללה (15)
- סלק את הסוללה והבא אותן לאריטה בהתאם לתקנת הארציות (16)
- הרכב סוללות מסוג CR2032 כמתואר באיור (17)
- הרכב בזריזות את מכסה הסוללה (18)

כאשר המחסנית להגנה מפני סיכור איננה מאפילה בעת הצעת קשת חשמלית, בדוק שוב את קוטביות הסוללה. כאשר המחסנית להגנה מפני סיכור לא פועלת כראוי, למרות החלפה הנכונה של הסוללה, פסול אותה לשימוש והחליף אותה באחרת.

פרוק/הרכבה של מחסנית המגניה מפני סיכור (עיון על העטיפה)

- משוך החוצה את כפתור דרגות ההגנה (19)
- פרק בזריזות את מכסה הסוללה (15)
- שחרר את קפיץ אחיזת המחסנית (20) כמתואר באיור
- הוצא בזריזות את המחסנית (21) תוך הנטייה החוצה
- שחרר את הנספס כמתואר באיור (22)
- שלף החוצה את הנספס דרך המגרעת בקסדה (23)
- סובב את הנספס ב-90° ושלף אותו דרך החור בקסדה (24)
- הטה החוצה את מחסנית המגניה מפני סיכור

הרכבת מחסנית ההגנה מפני סיכור מתבצעת בסדר הפוך.

איטור תקלות

מחסנית ההגנה מפני סיכור לא מאפילה

- התאם את הרגישות (9)
- שנה את מיקום מתג החיישן (10,11)
- השבת את מצב הפעולה של ההשגחה (7)
- נקה את החיישנים, או את עדשת הכיסוי הקדמית
- בדוק את זרימת האור אל החיישן
- החליף סוללות

מחסנית ההגנה מפני סיכור מהבהבת

- שנה את מספק הפתיחה (12)
- החליף סוללות

ראות גרועה

- נקה את עדשת הכיסוי הקדמית, או את המסך
- התאם את דרגת ההגנה לתהליך הרתוך
- הגבר את אור הסביבה

קסדת הרתוך מחליקה

- התאם/מתח מחדש את רצועת הראש

מפרט

(הזכות לשיטות נכונים שמורה)

דרגת ההגנה	(מצב בהיר) DIN4 (מצב אפל) DIN5 – DIN 13
הגנה מרבית במצב בהיר ובמצב אפל	175µs (23°C / 73°F) 120µs (55°C / 131°F)
משך זמן המיתוג מבחירי לאפל	(מהיר) fast = 0.1 ... 0.35s (איטי) slow = > 0.35s
מידות המחסנית המגניה מפני סיכור	110x7x3.55x4.33x0.28" / 28x7x3.55x4.33x0.28"
מידות שדה הראיה	50x100mm / 1.97x3.94"
אספקת מתח	סוללות סולריות, 2 יחידות. סוללות ליתיום 3V הימנעו להחליפה (CR2032) 490 ± 17.284 ו' אומיות
משקל	157°F – 10°C – 70°F / 14°F – 176°F – 20°C – 80°C / -4°F
טמפרטורות עבודה	1 = סיווג אופטי 1 = אור מפורז 1 = אחידות
טמפרטורות אחסון	2 = תלות בוויית המבט
סיווג לפי EN379	רישוי
	CE, ECS, ANSI, CSA, GOST-R, AS/NZS

חלקי חילוף (עיון על העטיפה)

- קסדה (ללא מחסנית)
- מחסנית המגניה מפני סיכור, כולל הנספס
- עדשת כיסוי קדמית
- תפסין צד
- עדשת מנן פנימית
- כפתור הפוטנציומטר
- כפתור הרגישות
- מכסה הסוללה
- רצועת ראש עם התקני הידוק
- רצועה ללמינת הזעה במצח